

Министерство высшего образования и научного исследования
Оранский университет 2 Мухамед Бен Ахмад
Факультет иностранных языков
Отделение русского языка



Диссертация на соискание учёной степени магистра:

**Проблема перевода юридического термина на материале русских и арабских
ТЕКСТОВ**

Подготовка:

**БЕРРЕФАС Манел
BERREFAS Manel**

Научный руководитель:

**ГЕННИШ Фатиха
(Профессор педагогических наук)
Dr. F. GENNICHE**

Члены жюри

**Пр. Аббад Ахмед
Пр. Генниш Фатиха
Др. Семмаш Ямина**

**Председатель
Руководитель
Оппонент**

**Оранский университет 1
Оранский университет 2
Оранский университет 2**

Оглавление :

Введение	03
Глава первая : Юридический термин как основа языка права.....	07
1.1.Понятие юридического термина.....	07
1.2. Классификация юридического термина.....	17
1.3. О проблематике перевода юридического термина.....	24
1.4. Язык права и стиль.....	29
Выводы.....	33
Глава вторая : Практический анализ юридических терминов.....	34
3.1. Понятие семейного права.....	34
3.2.Анализ юридических терминов русского и арабского языков и их ошибок	54
3.3.Таблица некоторых юридических терминов в российском и алжирском кодексах.....	73
Выводы.....	83

Заключение.....	85
Список использованной литературы.....	87
Приложение.....	91
المخلص.....	01

Введение :

На стыке лингвистики со другими областями значения и гуманитарными науками возник ряд пограничных дисциплин. Как "юрислингвистика" - это научная дисциплина, изучающая взаимоотношения языка и права. В широком смысле термина, юрислингвистика образуется специфическим функционированием языка в сфере права. Её предметом является правовая коммуникация, законодательная техника, толкование текста закона, юридическая терминология как средство выражения волеизъявления законодателя, и форма самого существования права, и как содержания диалога власти с народом на языке этого народа. В наше время исследователи обратили внимание на юридический термин и её проблему перевода как важную часть юрислингвистики и области перевода, и прошёл за краткое время интересное явление. Несмотря на разносторонности разработок юридических терминов, многие сложные проблематики остаются актуальными, такими как уточнение понятия юридического термина в языке права, с его особенностями, а также определение явления перевода юридических терминов как современное лингвистическое изучение .

Однако в рамках нашего исследования особенная актуальность является анализом юридического термина в правовой сфере, а также учётом важную разницу в арабской и

русской терминологии, и её особенности в правовом тексте именно в семейном кодексе.

Объектом нашего исследования является юридический термин и её перевод, а предметом - изучение юридического термина в русском и арабском языках.

Материал исследования, извлечен из многих книг юридических специалистов, словарей и правовых текстов на русском и арабском языках.

Цель этой работы заключается в определении понятия "юридического термина " и рассмотрении общих характеристик этого явления исходя на двух сторон: юридической, и лингвистической, при анализе некоторых терминов семейного права.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи ; а именно:

1. Исследовать сущность юридического термина ;
2. выделять основные виды юридических терминов ;
3. Установить и анализировать специфики перевода на русском и арабском языках в рамках семейного права .

Новизна работы определяется новым научным подходом к юридической термину, совмещающим лингвистическое изучение с

переводным исследованием, интересам к лингвистической и юридической степени.

Теоретическая значимость состоит из одной глав : Первая глава посвящёна понятию юридического термина в языке, анализу специального языка в юридической области, а также представлен различные признаки юридических терминов в лингвистике и в правовой сфере. Особое внимание уделяется рассмотрению особенности юридического термина и её отличие от других терминов. И тоже указывается перевод юридического термина как новое исследование, играющее особое место в русском и арабском языках, и его метод, чтобы дать ясной анализ. Практическая значимость работы состоит из последней главы, анализирующей юридические термины семейного права в арабских и русских текстах.

Структура работы. Работа включает в себе введение, две главы, выводы, заключение, список литературы, и приложение. Во введении основывается актуальность темы, оформляется её цели и задачи, определяется объект и предмет работы, практическая значимость ; тесты и примеры.

Первая глава посвящена понятию юридического термина в языке, анализу основных признаков этого термина, а также обзору различных взглядов на классификации юридических терминов.

Особое внимание уделяется рассмотрению особенности юридического термина и его отличие от других терминов. И представлены перевод и юридический перевод как специальная область, и его проблемы и роль юридического переводчика .

Вторая глава - это практическая часть, появляющаяся ход и результаты перевода правовых русских и арабских текстов (семейный кодекс).

В заключении излагаются важные теоретические и практические выводы по диссертации,

Методой работы используется описанный и анализированный метод . В первой главе, мы рассказываем о сущности юридического термина и его признаки, а также о проблеме перевода этого термина. В второй главе, мы даем примеры, чтобы выяснять использование русских и арабских юридических терминов в семейном кодексе ; и в процессе перевода ошечки над текстами на обоих языках.

глава первая: Юридический термин как основа языка права

1.1. понятие юридического термина :

Термин (от лат. *Terminus*- границ, предел.) - это слово или

словосочетание, называющие специальное понятие какой-либо области науки, искусства. [Даля. В. И. с: 754.]. Каждый термин обязательно лежит дефиницию, и каждый раздел науки имеет определенные термины, которые составляют терминологическую систему данного раздела значения. Основными особенностями термина является:

1. соотнесённость отражения содержания понятия, смысловая однозначность .
2. профессиональный или специальный уровень практического использования (терминология физическая, медицинская, химическая, дипломатическая и т.д.).

Понятие термина принадлежит ко второму специальному языка " научный или технический язык" и область права специализируется научными концепциями интегрированной системы. [Розенталь. Д. Э, Теленнога. М. А. с: 486.].

В этой научной области, есть концептуальные системы взаимосвязаны концептуальная система права. Примерами таких концептуальных систем являются (система общего права, частное право, международное право, международное частное право, административное право, гражданское право, финансовое право, морское право, семейный кодекс); и каждая правовая система - можно усугубляться ему новые термины. Например: система

концептуальной транспорта было расширен за счёт включения понятия планетной или вселенной системы.

Правовая система может включать в будующие косметические транспортные понятия в системе права . И юридический язык творится новыми терминами.

Что бы определить и уточнить юридический язык как основа коммуникации в юридической области, обязательно рассматривать « термин » право как один из сложных и важных общественных явлений, в нём отражается юридический язык в целом. Это термин от греческого языка : kANUN - значит прямая палочка. Увидно от латинского языка: DIRECTUS от слова RECTUS . Французский язык (Droit). Итальянский язык (Diritto). Германкий язык (Recht). Испанский язык (Derecho). Арабский язык (القانون). [Albert Dauzat. p: 258.].

Римские юристы обратились внимание на то, что право не только имеется одним каким-либо спецификой или значением. Право как написал один из них (Павел) используется в нескольких смыслах: в первых, естественное право, которое означает все справедливый и добрый. Во втором смысле, право- это то что полезно всем и многим в каком-либо государстве (гражданское право). В процессе развития общества и государстве у людей логично изменялось и представление о праве.

[http://ustboniface.ca/carrefour_page212].

Следовательно возникалось много различных правовых мыслях, понятиях и теорий. В юридическом смысле; право включает совокупность общеобязательных законов, которые выражают согласованную общественную волю и направлены на создание условия для естественной жизнедеятельности личности, общества и государства в целом. [Cornau. Gerard. p:443 . 18] . В субъективным смысле, право принадлежит установленному индивиду как рамки свободы его действий.

Итак, одним из самых массивных мнений в лингвистике считается положение о том, что юридический язык является одной из подсистем литературного языка. Язык права не просто опирается на явления правовой действительности, но и включает в себе все богатство именного, индивидуального в этой действительности. Юридические понятия не могут содержать в себе все без исключения специфики отдельных правовых явлений, в них должны найти отражение существенные и необходимые особенности этих явлений. [Гришенкова. Юлия Анатольевна. с : 06.].

Признак юридических терминов исследовались как лингвистами, так и юристами, что обусловлено сферой их употребления. Большой интерес лингвистов к правовым терминам вызывали способы номинации специальных понятий, что

специальная лексика именно активная часть лексики называлась "юридическая терминология", отражающую движение научно-технического и юридического развития. [Didier. Emmanuel. p: 03]. С другой стороны юристов объясняются важной ролью языковых средств в юридическом движении. Правильное юридическое языка может иметь место только в сфере профессиональных юристов. Право разделяет на:

* Частное право — часть системы права, функционально-структурная подсистема права, ансамбль правовых норм, охраняющих и регулирующих отношения между частными лицами, основой которых является частная собственность. Тем самым частное право — это совокупность норм права, защищающих интересы лица в его взаимоотношениях с другими лицами.

Традиция выделения частного права характерна для стран романо-германской правовой семьи: в семье общего права и семье мусульманского права все право является публичным, так как считается, что все право создается или санкционируется государством.

* Публичное право — ансамбль отраслей права, регулирующих отношения, связанные с обеспечением общего (публичного) или общегосударственного интереса. В публично-правовых

отношениях стороны выступают как юридически неравноправные. Одной из таких сторон всегда выступает государство либо его орган (должностное лицо), наделенное властными полномочиями; в сфере публичного права отношения регулируются исключительно из единого центра, каковым является государственная власть. Характер поведения сторон в частноправовых отношениях определяется самими же сторонами. Однако и государство по принципу верховенства права обязано подчиняться собственным законам и не допускать произвола в принятии решений. [Попова. В. А. с: 06].

Отрасли публичного права :

Предметом разграничения в таких случаях могут быть как отрасли публичного права, так и их подотрасли, а также относящиеся к ним правовые институты, группы однородных законов или даже отдельные законодательные акты.

Отраслям публичного права свойственно обеспечение баланса интересов в правоотношениях, хотя бы одним из субъектов в которых выступает лицо, обладающее властными полномочиями. Все такие отрасли права имеют схожую нормативную структуру и применяют схожий метод регулирования. Метод этот включает составление общерегулирующих актов, содержащих обязательные предписания, обеспеченные использованием специальных правоохранительных процедур. Хотя, как уже говорилось выше,

императивность далеко не единственный признак норм публичного права.[Загоровский. А. И. с: 05.]

Согласно указанным критериям к отраслям публичного права, как правило, относят:

- конституционное право,
- судоустройство,
- административное право,
- административно-процессуальное право,
- финансовое право,
- арбитражное право,
- гражданско-процессуальное право,
- уголовное право,
- уголовно-процессуальное право,
- уголовно-исполнительное право,
- экологическое право,
- международное публичное право,
- международное гуманитарное право. [Шершеневич. Г. Ф, Суханов. Е. А. с : 20.]

Приведённый перечень, однако, не является окончательным, оставаясь предметом научного обсуждения. Учёные юристы склонны дополнять его или сокращать как в зависимости от своих представлений о состоянии того или иного элемента сложившейся правовой системы, так и в зависимости от своего понимания

границ публичного права. В перечень вполне могут быть включены «теория государства и права» или «информационное право» или, наоборот, исключены какие-то отрасли как подчинённые более крупным отраслям. [Labbeé Xavier. P. 12].

В нашей работе представляем две правовой системы : России и Алжира .

правовая система России — совокупность национальной системы права и международно-правовых обязательств Российской Федерации, правовой культуры российского общества, и сложившейся правовой практики.

Источниками права в России являются Конституция, федеральные конституционные законы, федеральные законы, указы и распоряжения президента РФ, постановления и распоряжения Правительства РФ, ведомственные акты федеральных органов исполнительной власти, конституции (уставы) субъектов РФ, законы субъектов РФ, акты органов исполнительной власти субъектов РФ, акты органов местного самоуправления; также к источникам права относятся международные договоры и соглашения, если они были в установленном порядке ратифицированы.

Конституция является первоисточником права в России, принципам которой должны соответствовать все остальные правовые нормы (часть 1 статьи 15 Конституции РФ). Любой акт,

противоречащий Конституции, признаётся недействительным в части противоречащих норм и должен быть либо отменён, либо изменён.

Правовая система Алжира : — система носит смешанный характер, большинство отраслей законодательства основаны на французской правовой традиции, а вопросы личного статуса (брак, семья, наследование) и некоторые другие регулируются мусульманским правом.

Сильнейшее влияние на развитие алжирской правовой системы оказали социалистические идеи, причем как в арабо-мусульманской, так и советской трактовке. Первая Конституция Алжира, принятая в 1963 г., закрепила победу сторонников курса на социалистическую ориентацию и провозгласила существование в стране однопартийной системы. Единственной политической партией был объявлен ФНО, которому Конституция предоставила право определять всю национальную политику и даже осуществлять прямой контроль за деятельностью Правительства. На тех же принципах была построена Конституция 1976 г.

В конце 1980-х гг. в развитии правовой системы Алжира наметился новый коренной поворот, связанный с отказом от прежних установок в пользу идеологического и политического плюрализма. В Конституции 1989 г. в отличие от предыдущей

(1976 г.) отсутствуют положения о социалистическом выборе, руководящей роли партии (ФНО), примате государственной собственности над частной. Впервые в истории страны предусмотрен принцип разделения властей, закреплена многопартийная система.

Б . Источники права :

Источники права - это одна из форм проявления и выражения закона. Они выделяются на официальные и неофициальные (на юридической области) или первичные и вторичные источники (часто на литературе) .

1. Официальные : - источники права, созданные государством и формулируются первые новые нормы. На широком смысле подразделяются на :

А. Нормативный акт: - это односторонний властный факт правильно установлен адекватная форма.

Б. Договор: представляет собой добровольное соглашение равноправных сторон.

В. Юридический прецедент : - Это решение суда или административное решение суда по конкретному делу, которому государство придает общеобязательное и публичное значение.

2. Неофициальные : - это источники права, созданные в

процессе толкования официальных источников закона, и исходят от авторитетной инстанции. Он разделяет на:

а. Правовой обычай: - это источник права, сложившийся в результате повторения того или иного поведенческого акта.

б. Правовая доктрина: - это взгляды на сущность и содержание правового регулирования каких отношений. Может подразделяться на идеологическую доктрину и правовую доктрину.

Идеологическая доктрина - это совокупность идеологических взглядов и правил, которые в данной стране признаются в качестве источника права. Например: религиозная доктрина и светская доктрина. Пример религиозной доктрины - ислам, и светской доктрины: марксистско-ленинская доктрина в советской системе выступала в качестве источника права. [مراد محمودي . ص 119, 154] .

1.2. Классификация юридического термина :

А. Виды юридических понятий :

Юрислингвистика или правовая наука и её терминология не стоит на месте с старыми терминами; но появились новые понятия с новыми терминами. Приятно выделять следующую группу понятий;

Юридические понятия, сохраняющие первоначально

значение. Но не всегда например: Термин " Lex " в Риме обозначал всякое правило в законе 12 таблиц записывается положение о том, что любое решение народного собрания должно иметь силу закона. С кодификации Юстиниана " и то, что решил император, имеет силу закона ", правило или закон имеется нормой (нормы закона - это положения, которые содержатся в актах конституционного характера и закрепляют основы конституционного строя), исходящей от высшего авторитета в государстве, как акта народной воли. С возникновением конституционных и парламентарных государств, создание новых законов становится функцией представительного органа - народ делегировал свои полномочия; и строящихся на принципе разделения властей.

Юридические понятия, приобретающие новые смысловые значения при современном использовании. Смысл термин становится совершенно иным либо им придают ограничительное толкование, в любом случае отличное от того, каким оно было при введении понятия в правовую лексику. например: " юрисконсульт " - это термин являлся в Риме юрисконсульт, которые был юристом в широком смысле как знаток правовой теории и практики. В современном понимании - это специалист правовой службы организации, в функции которого входит контроль за приказами, участие в создании

договоров, даёт помощь членам коллектива, ведение дел своей организации в суде.[<http://12fan.ru/1831004403.html>.]

Юридические понятия, соответствующие своему первоначальному значению, и не изменяли содержания, такие как:

Юридического понятия, вошедшие в лексику права после многолетнего забвения:

- Употребление подобной терминологии (губернатор, мировой судья и т.п) в действующем законодательстве прекратилось с распадом Российской империи и возобновилось лишь в самом конце прошедшего тысячелетия в иных общественно-политических условиях.

- Устаревшие юридические понятия: Они вошли в юридическом языке как историческое явление, но не отражают действующее право. Например: "спекуляция", входящий некогда в уголовно-правовую терминологию. Российской уголовный кодекс до 1991 г. сохранял статью о спекуляции как скупке и перепродаже по повышенным ценам товаров в целях наживы.

Б. Группы юридического термина :

- Судебные термины: использующие судьи и юристы и вошедшие из реальности их опыта и употребляются законодателем в языке права, такие как: обсуждение, решения,

апелляции и др.

- Общие культурные термины: слова цивилизации, что люди долго употребляли, чтобы организовать свои дела как: брак, развод, наследование и др.

- Специальные термины (термины мастеров и ремесленников) как: законодатель, кворум, валюта и т.д.

- Законодательные термины - эти слова или словосочетания, регулирующие четко глубоко общественные отношения. но это интересно рассмотреть, что эти термины ясно распространились в законодательных текстах как гражданское право и семейный кодекс. В арабском праве есть религиозные термины, такие понятия трудно перевели на других языках. эти термины отражают социальную реальность и арабскую культуру. Например: слово " холаа" не имеет русское значение.



- Схема 1-

В связи с вашим сказанным, видно, что это совокупность языковых, грамматических, логических и иных способов передачи и оформления понятий права. [محمود فهمي ص 11-12.حجازي.]

Юридический язык, как и любой другой язык, определённой профессии, имеет специфические признаки, отличающие юридическое исследование от других работ, и

которые характерны только для профессионального юридического языка, среди которых можно разделить, такие:

Общие признаки юридического термина :

- Исторически длительный процесс оформления, который содержит в себе поэтапное образование юридического языка, с древних времён, по партикулярному уровню (каждая часть страны), по национальному уровню (по странам), по регионам (именно, язык европейского права или мусульманского права);
- Профессионализм, так как юридический язык (как и язык политиков, юристов, моряков и т.п) создается в интересах определённого масса общества. В профессиональной среде юристов будут свидетельствовать об уровне профессионализма самого аратора, который оперирует юридическим языком. Аналогично язык юристов появится в юридических документах рещении;
- Искусственность, связана с привязкой понятий и терминов к целям и задачам правотворчества;
- Универциализм, который был характерен в первую часть римского права (закон 12 таблиц), а также влияние тех стран в возникновении и развитии национальной законодательстве юридической терминологии;

- Сложность, которая требует объяснение различных аспектов внешнего и внутреннего оформления юридического термина. Текст закона должен выразить непростые со сложными юридическими понятиями. Например: " государство "- это термин часто использовать в средствах массовой информации и быту, но его содержание всегда менялось. Например, Людовик 14 говорил, что " государство - это я ";
- Стабильность юридического термина, которая не изменится много и является длительном использованием постоянных форм правового языка;
- Консерватизм, потому что юридический термин проявляется в осторожности в развитии образования новой юридической терминологии.

В юрислингвистике и законодательстве различает основные группы понятий и терминов:

- Многозначные или полисемичные термины и значения - (от гр. polysemos - многозначный) у слова нескольких значений. Слово первоначально однозначное, может с течением времени приобрести новые значения. Так, сравнительно недавно существительное климат стало употребляться в значении, которого у него раньше не было, - " обстановка, положение " (климат колликтива, семейный климат). Также новые значения

возникли у слов форум, рубеж и др. [Розенталь. Д. с: 20].

Применяя внимательно юридическую терминологию, нетрудно заметить, что некоторые правовые термины имеют различный смысл. например: " брак " и " сожителство " в русской жизни. Человек должен знать, на что он идёт. Как специалисты использовали термины в семейном праве (русский и арабской юридический текст).

- Специальный жаргон применяется юристами не только для разнообразия своей речи, но и правотворческого развития и правоприменения. У юристов существует свой профессиональные термины как пасквиль, аблакат и др.

- Общеупотребимые слова или словосочетания, корорым юристы придают специальное значение и особые смыслы. например: слово " эмансипация " в общественной жизни значит у простого мужчены ассоциируется с представлением женщинам равноправия, а в праве означает объявление несовершеннолетнего полностью дееспособным в случаях, если он работает по трудному соглашению или он вступил в официальные брачные отношения.

1.3. О проблематике перевода юридического термина :

Понятие перевода : — Человеческая цивилизованная деятельность

по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке. В современное время перевод рассматривается как межкультурный коммуникативный акт. Процесс перевода вызывает интерес учёных, работающих в области гуманитарных наук. Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. [Бархударова. Л. С.]. Предваряется в следующей схеме:



1. 2. Виды перевода: есть несколько способов классификации перевода. Каждая наука имеет свою терминологию и тоже специальной перевод, то можно разделить на: юридический, дипломатический, экономический, технический, медицинский и т.д. Может быть по стилистике: художественный (в литературные художественные произведения). Информативный (в деловой и медицинской перевод). Известно, что перевод может выделять на письменный, устный перевод.

Письменный перевод: (перевод письменного текста): это один из главных видов перевода. Он может разделять на художественный и нехудожественный, или перевод документов. [http://www.norma-tm.ru/pismennyi_perevod.html] .Переводчик должен обращать внимание на каждый область значения, и знать точно терминологию данного текста и особенности оригинала текста (юридического, экономического, технического текста.

Устный перевода: - это передача смысла устного высказывания, составленного на одном языке, с помощью языковых средств другого языка, с учетом всех лексических, грамматических и стилистических особенностей. В этом жанре перевода есть два раздела:

1. Синхронный перевод: когда переводчик производится речь одновременно или вместе с оратором (доклад на научной конференции) например: юридический перевод или медицинский перевод или бизнес перевод.

2. Последовательный перевод: когда оратор даёт время переводчику, чтобы перевести речь.

Есть тоже технический перевод - это перевод осложняется тем, что переводчик надо отлично понимать и знать смысл переводимого текста или документа.

Перевод может быть по стилистике:

- Художественный перевод ; связано с литературными произведениями. В нем надо добиваться определённого эстетического влияния на читателя, с целью донести не форму, но содержание речи писателя;
- Информативный перевод ; основная функция - это донести определённую информацию, с целью понимать точную передачу сведений, чтобы обеспечить наиболее точное донесение мысли писателя.

Говоря о юридическом переводе, безусловно, что он представляет собой специальный, что он относится к сфере права и употребляется при обмене юридической информацией людьми, разговаривающими на различных языках и проживающих в разных странах. [Mayhal. G. с:11.]. Рассматривая право, легко заметить, что оно связано со социально-политическими и культурными признаками страны, то юридический перевод представляет собой сложную задачу. Для адекватности передачи юридической информации (документов) , язык юридического перевода должен быть ясным, понятным и точным. [Gumar. J. P. P35.]. В практическом юридическом переводе, юридические документы или тексты должны переводить только специалисты переводчики, имеющие юридическое образование и владеющие языками. Операция юридического перевода требует от переводчиков отличного владения в юридических терминах и их

процесса, и знание вообще юридических действий, официальных документов и особенностей работы систем налогообложения и прав в разных странах. Работа юридического переводчика - это техническая операция и не творческая, потому что юридические тексты это сухие тексты, не имеющие тропы и изображены термины.

[دريو كريستين. ترجمة هدى مقنص. ص 40]

Необходимо обратить внимание на работу переводчика то, что он должен сверяться с юридическими словарями, именно двуязычными но с осторожностью, поскольку в большинстве двуязычных юридических словарях даются варианты перевода без указания соответствующей сфер права, или не имеющие связей к праву, и их употребление в неверном значении может привести к ошибкам в переводе. Юридическому переводчику надо уметь точно работать с информацией, искать и найти источники, стать внимательным, ясным, эффективным и в курсе современного положения вещей. Кроме иноязычных словарей должно использовать различные источники информации как юридические справочники и др.

Переводчику надо отлично понимать текст документа, что вкупе с просвещённым умом, способностями и экспериментом переводчика, обеспечивать верность передачи смысла текста и

поможет избежать недоразумений в его толковании - что именно важно, когда речь идёт о судебных процессах, о выполнении договоров.

Перевод сложен как операция сама по себе. Более того, на практике переводчик надо преодолевать множество препятствий, которые ещё больше усложняются развитие перевода. Есть признаки юридических документов, которые требуют методология и техники перевода юридических текстов.

Известно, что язык права обладает особой лексикой и имеет определённое терминологическое наполнение. При переводе юридических документов должно знать существующую разницу в законодательствах стран, особенности русской и арабской речи.

Среди проблемы перевода юридического термина, можно изложить следующие :

1. Это связано, в основном с национально- культурным содержанием слов, не имеющих никакого эквивалента в понятиях другого общества.
2. Часто бывает трудно найти соответствие слова или термина в словаре, где обычно можно встречаться с краткими или неточными значениями. Например: термин " частность ". Перевод этого слова, например, на русский язык очень сложно из-за отсутствия соответствующего понятия в русской

культурной жизни и традиции.

3. В одном языке могут включать такие понятия, которые не существуют в другом. Например: " закат " в исламе. Этот термин не имеет свой синоним в другом языке. Но в области перевода можно объяснить его: " taxe " от французского языка, " налог " от русского языка [Кобрина. Н. Б, Ройтенберт. Ф. Е, Халифман. Э. А, Гак. В. Г. Стр: 482.].

1.4. Язык права и стиль :

- Это формы и языковые конструкции, используемые в юридическом тексте и документы, называются Официально-делевой стиль, которые обслуживают сферу административно-правовых отношений в государственных учреждениях, в суде,.....этот стиль реализуется в текстах законов, указов, приказов, договоров, актов, в деловой переписке учреждений, и справках юридического характера. При этом общение часто устанавливается не между людьми, а между организациями и учреждениями - не имеет эмоциональность - [Шуба. П. П., Германович. И. К., Карабань. И. А., и др. с: 366] .

Кроме того, они свойственны :

- Неясностью, трудностью и сложностью в длинных правовых предложениях.

- В юридических текстах используют определенные формальные модели, и тоже употребляют устаревшие слова и слова из других языков.

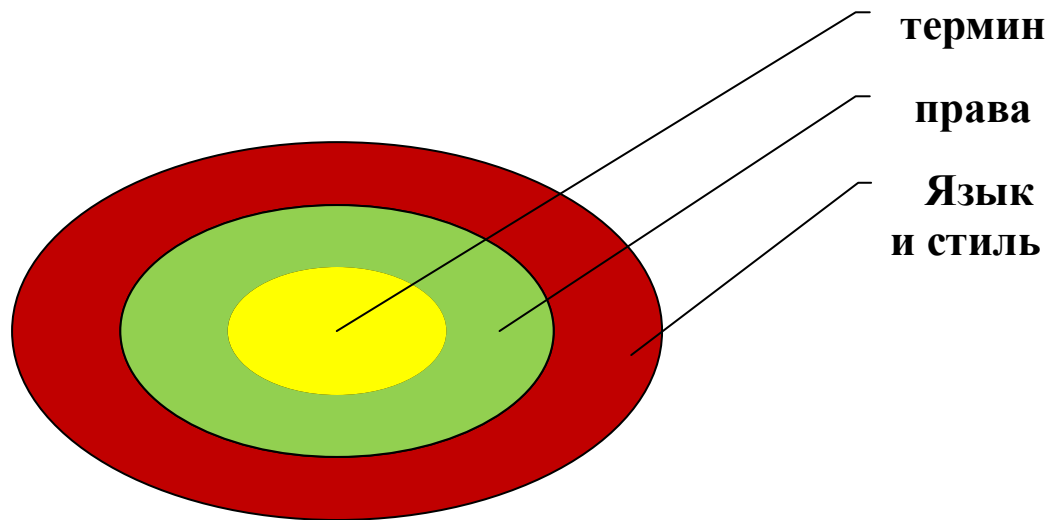
- В них невозможно уменьшить содержания самого юридического текста. [<http://www.village-justice.com/articles/Existe-langage-juridique,12568.html>].

Все эти причины могут привести к трудным результатам а именно :

➤ - Ошибки в переводе содержания юридического текста. Например : заключение брака . (Статья 10 Семейного кодекса РФ. Заключение брака), но в алжирском семейном кодексе используется термин (развод) الطلاق . (Статья 48 Семейного алжирского кодекса).

- Изменение смысла текста. Читатель не может усвоить правильно юридическую терминологию. [Комарова Р. Н. Стр : 21.]

Например : “ Холаа “. В статье 54 семейного алжирского кодекса. Это значит по- русский , когда женщина хочет заключить брачный договор .



-Схема 2-

Выводы:

1. Юридический термин - это специфическое слово или словосочетание, которое используется в праве, имеющее точное и определённое значение, отличающее от других терминов, как экономического, политического, медицинского,.....и тд.
2. Эти термины существуют только в юридических текстах, и правовых документах и дискуссиях, регулирующих отношения между честными лицами, и международными организациями и государствами.
3. С этим развитием общества, эти термины представляют собой специальную и сложную речь, включённую в себе состав помимо юридических терминов, и слов, относящиеся к

общеупотребительной лексике, именно законодательной лексике и его источники.

4. Юридический термин имеет неэмоциональную окрашенность. он достигает специфических признаков, относящиеся к профессиональной правовой области, и разделяет не только на уровень понятия, но и на уровень употребления как: судебных, и культурных юридических терминов.

5. Перевод представляет собой процесс преобразования речевого произведения из одного языка в другой язык при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. Он имеет свои традиции и классификации, что можно делиться на различные жанры и уровни как стилистическая и психологическая, а также общая классификация.

6. Юридический перевод как особенная категория перевода, и сложный раздел имеет свои проблематики в терминах, текстах и документах, которые используется языком права. При перевода, в основном свойственны неясностью, трудностью и употреблением устаревших слов, что усложняет сам перевод в целом.

Глава вторая : Практический анализ юридических терминов

3. 1.Понятие семейного права :

— Это раздел права, регулирующий общественные отношения именно семейные отношения, которые возникают из факта брака и принадлежности к семье (кровное родство, усыновление и принятие детей в семью). [الرابعة حقوق ص.02. محاضرات السنة].

Предметом семейного кодекса является семья и все семейные отношения, существующих в ней. Современная семья является результатом юридического развития различных отношений, связанных с браком и кровным родством. В социологическом понятии под семьей понимается " основная на браке или кровном родстве милая группа, члены которой связаны между собой общностью быта, взаимной помощью, моральной и правовой

ответственностью или группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе " . [Вишнякова. А. В. с: 37.].

Семейное право — это система правовых норм, регулирующих отношения, возникающие из брака, кровного родства, принятия детей в семью на воспитание. Особенностью семейно-правовых норм является тесная связь с нормами морали (так называемое взаимодействие формально-юридических и нравственных начал), ибо в классическом общеправовом значении семейное право должно быть «морально обосновано». Вместе с тем возможна и обратная связь — работа семейного права на опережение (например, в области ряда запретов на вступление в брак, в репродуктивной сфере). [Антокольская М.В. с: 366.].

А. Определение об алжирском семейном законе :

— Это отрасль частного права, регулирующий семейные отношения, возникающие между гражданами во время брака, родства, развода. Рожделось 09 июне 1984 г. содержит четыре книги, 223 статьи.

б. Содержание алжирского семейного кодекса :

Содержание семейного права это совоупность семейных отношений (брака , родства ,...), и результате этих отношений

(детей, развод, алиментное обязательство, наследие ,...).

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Code_de_la_famille_algérien].

Алжирской семейный кодекс : заявил 9 июня 1984. Этот код включает в себя элементы шариата подкрепленные исламистов и консерваторов.

После двух неудачных попыток в результате сильного неприятия

населения в 1966 году и, под руководством “ Бухлама Бака “ в 1981 году, первая версия Семейного кодекса был принят в 1984 году. Этот код находится в теоретической регрессии с Конституцией 1976, и, в частности статьями 39-42: статьи 39 "Основные свободы и права человека и гражданина гарантируется. Все граждане равны в правах и обязанностях. Любая дискриминация на предрассудках пола, расы или профессии запрещено. "Статья 40:" Закон для всех одинаков, он защищает, или что он заставляет это подавляет.

"Статья 41:" Государство гарантирует равенство всех граждан путем устранения препятствий экономического, социального и культурного предельного равенства дефакто между гражданами, препятствуют развитию человеческой личности и предотвращения эффективное участие всех граждан в политической,

экономической, социальной и культурной организации. "Статья 42:" Все политические, экономические, социальные и культурные права алжирских женщин гарантируются Конституцией. "

Это относит женщин к малой статуса, легализует условия многоженство около 1% населения, и позволяет человеку, в случае развода, чтобы сохранить дом без того, чтобы сохранить свою семью .

В 2005 году, после трех лет обсуждений, этот код немного изменен. Вопреки ожиданиям феминистские и рекомендаций Национальной комиссии изучив его реформы, Вали, учитель на свадьбе проводится, чтобы не обидеть людей чувствуя его удаление в качестве потеснить брака. Многоженство с согласия первой жены, и код требует мужа обеспечить жильем для детей и их матери. [محاضرات السنة الرابعة حقوق ص04]

- Определение о русском семейном кодексе :

Семейный Кодекс Российской Федерации, развивая основные положения Конституции России, занимает ведущее реализации и защиты



В современной России семья как социально-значимый институт общества переживает затянувшийся кризис. За последние пять лет в каждом своем Послании Федеральному Собранию Президент РФ затрагивает проблемы семьи, семейные ценности и традиции. В семье, как и во всем обществе, отношения постоянно изменяются и становятся все более сложными, что требует адекватного отражения этих изменений в нормах семейного законодательства. Одним из самых важных аспектов семейного права выступает обеспечение надлежащей защиты семейных прав, нарушение которых в свою очередь отрицательно сказывается на устойчивости брака и на взаимоотношениях членов семьи. [Кодекс законов об Актах гражданского состояния, Брачном, Семейном и Опекунском праве .с: 818].

Семейное право может быть выделено в отрасль права по следующим основаниям:

- самостоятельный предмет правового-регулирования, обладающий определенной спецификой (доминирование личного начала);
- особый метод правового регулирования (особое сочетание методов - дозвоительно-императивный);
- наличие специфических понятий и категории, присущих только

данной отрасли права;

- собственные цели правового регулирования, определяющие основные

принципы (начала) семейного законодательства;

- наличие кодифицированного акта - СК; отнесение семейного правового регулирования к совместной компетенции РФ и её субъектов. Это с неизбежностью влечет особый режим формирования системы источников семейного права.

Семейный кодекс 2015 (СК РФ) Семейный кодекс Российской Федерации — главный нормативный правовой акт, призванный контролировать отношения внутри российской семьи. До того, как был создан данный кодифицированный акт, все семейные вопросы решал КоБС РСФСР. В Российской Федерации под семьёй обычно подразумевается пара, заключившая официальный брак, их дети, а также в ряде случаев ближайшие родственники. Чтобы регулировать отношения внутри данной ячейки общества, необходим специальный свод законов. Так как отношения внутри семьи будут отличаться от тех, что происходят между людьми из разных родственных групп, то специально для них был составлен Семейный кодекс РФ. Все вопросы, касающиеся брака, развода, прав на детей и прочих аспектов отношений между супругами и их отпрысками, решаются путём

задействия данного кодекса. Как и прочие правовые акты, СК РФ имеет стандартное деление. В нём 8 разделов, 22 главы и 170 статей.

Особенности Семейного кодекса Российской Федерации:

- Семейное законодательство одни относят к числу стабильных,
- другие обращают внимание на его изменчивость. Действительно,
- многие семейно-правовые нормы отличаются своим постоянством.
- Мало того, большинство из них подчиняется определенному стандарту, который имеет международный характер. [Начаева. А. М. Стр: 18.].

В большинстве государств в своей основе одинаковы, например, правила заключения, расторжения брака, определения оснований возникновения прав и обязанностей родителей и детей, алиментных обязательств родителей по содержанию своих несовершеннолетних детей. [Королев Ю.А. Стр:112.].

Здесь налицо определенная стабильность, уже сложившаяся тенденция к единому пониманию сути того или иного семейно-правового института на определенном, довольно длительном отрезке времени. Что же касается различного рода уточнений, имеющих для государства немаловажное значение, то

они, конечно, отличаются изменчивостью, вызванной социально-политическими переменами в обществе, которые начинают диктовать свои правила. В этом отношении характерным примером служит историческая судьба законодательства, регулирующего семейно-правовые отношения в России. События октября 1917 г. привели к отделению церкви от государства. Отныне Российская Республика признавала лишь гражданские браки, а

церковный брак стал частным делом брачующихся. Вот почему Кодекс 1918 г. устанавливал довольно простую процедуру заключения и расторжения брака. Другой отличительной особенностью этого Кодекса было признание того, что основу семьи составляет действительное происхождение. Дети, родители которых не состояли в браке между собой, во всем уравнивались с детьми, родившимися от лиц, состоявших в зарегистрированном браке. И, наконец, третья особенность первого Кодекса заключалась в подробной регламентации деятельности органов ЗАГС, а также особом внимании к так называемому опекунамскому праву.

Шли годы, количество семейно-правовых проблем меньше не становилось, а их разрешение затруднялось отсутствием соответствующих правовых предписаний.

Впервые общие положения, предшествующие разделу "О браке" и призванные стать своего рода заповедью "нового времени", содержал Кодекс 1926 г. С правовой точки зрения этот Кодекс отличался большей полнотой. Его текст содержал немало принципиальных, существенных для того времени

нововведений: признавались так называемые фактические браки, были введены новые условия установления отцовства, восстановлен институт усыновления и др. [Кружалова. Л. В. Стр: 18.] Однако до полного устранения различного рода правовых пробелов было далеко.

Можно сказать, событием в законодательной сфере, относящейся к семье, стал Указ от 08.07.1944, с принятием которого отменялось всякое установление отцовства. Практически было невозможным и усыновление отцами своих детей, так как получить согласие на усыновление супруги чаще всего не представлялось возможным.

Это лишало одинокую женщину права просить суд о взыскании алиментов на содержание своего внебрачного ребенка. Взамен ей предлагалось устроить его в детское учреждение на полное государственное обеспечение, что объяснялось стремлением сохранить семью. Но это было толчком к увеличению числа беспризорных, духовно и нравственно искалеченных детей, что сказалось на целых поколениях.

Другим шагом государства "по укреплению семьи" стало установление сложной процедуры расторжения брака, которая была двухступенчатой:

- сначала заявление о расторжении брака рассматривалось в народном

суде, которому предстояло заняться примирением. Потом, когда усилия суда не увенчались успехом, вопрос по существу рассматривал вышестоящий суд. Подобного рода процедура существовала в атмосфере нетерпимого отношения к разводу (общественное осуждение, исключение из рядов КПСС и т.д.). В результате сложившиеся в годы Великой Отечественной войны семьи, где росли совместные дети, остались без всякой государственной поддержки, реально существующие семьи не признавались, а те, что стали формальными по существу, продолжали находиться под государственной охраной. Таким образом, Указ от 08.07.1944 по своей сути противоречил интересам семьи, а самое главное, негативно сказался на целых поколениях, так и не узнавших, что такое семья и родители. Сам по себе данный Указ, будучи волюнтаристским актом, противоречащим нравственным устоям личности, давно рассыпался в прах. Но в части, касающейся беспрепятственного устройства внебрачных детей в детское учреждение на полное государственное обеспечение, он действует и поныне. Вот почему

основной контингент воспитанников подобных учреждений даже в наше время – это дети, чьи родители в браке не состоят. [Агарков М.М. Стр: 214.].

-В следующий – третий по счету Кодекс – Кодекс 1969 г. были включены положения Основ законодательства Союза ССР и союзных республик о браке и семье, которые начали действовать с 1 октября 1968 г. Это был законодательный акт, обязательный на всей территории СССР. В то же время Основы послужили базой для семейных кодексов каждой из союзных республик, в том числе и для Кодекса 1969 г.

РСФСР, введенного вскоре после принятия Основ, т.е. 1 ноября 1969 г.

Данный Кодекс в значительной степени воспроизводил основы семейного законодательства. Вместе с тем он отличался большей правовой четкостью применительно к конкретным семейным правоотношениям. К числу введенных принципиальных положений относится установление отцовства как в добровольном порядке (по совместному согласию родителей, не состоящих в браке), так и в судебном порядке. Такое усыновление было существенно ограничено условиями, которые предстояло учесть суду, удовлетворяющему иск, имеется в виду:

- 1) совместное проживание и ведение общего хозяйства матерью

ребенка и ответчиком до рождения ребенка;

2) совместное воспитание либо содержание ребенка;

3) наличие доказательств, с достоверностью подтверждающих признание ответчиком своего отцовства. [Беспалов Ю.Ф. Стр: 108.].

Но каждое из них, как показала правоприменительная практика, не отличалось определенностью, что позволяло вышестоящим судебным органом ужесточить требования к доказательствам по делам данной категории. Отныне изменялся также порядок записи родителей в книге записей рождений, если они не состояли в браке, что позволило избежать пресловутого прочерка в свидетельстве о рождении несовершеннолетнего, чьи родители не сочетались законным браком.

Кодекс 1969 г. более подробно, чем прежде, регламентировал усыновление (удочерение), которое еще осуществлялось в административном порядке решением Исполнительного комитета Совета народных депутатов. А отношения по опеке (попечительству) над несовершеннолетними полностью регулировалось не Гражданским, а Семейным кодексом.

И, наконец, в Кодексе 1969 г. актам гражданского состояния был посвящен специальный раздел.

Таков далеко не полный перечень особенностей третьего по счету

Кодекса. Даже краткое знакомство с ним позволяет отчетливо представить, каковы примечательные черты семейного законодательства нашего времени, определяемые вступившим в силу 1 марта 1996 г. СК.

Наиболее существенным фактором, повлиявшим на законодательную политику, в частности, стало принятие в 1993 г. Конституции, отразившей коренные перемены в экономике, идеологии, политике российского общества. Отныне предпочтение отдается правам, а не обязанностям, что сказалось на гл. 12 СК, отдавшей первое место правам родителей. Конституционный тезис: "Осуществление прав и свобод человека и гражданина не должно нарушать права и свободы других лиц" (ч. 3 ст. 17 Конституции) нашел свое отражение в абз. 2 п. 1 ст. 7 и других статьях СК.

Согласно Конституции наше государство относится к числу социальных государств (ч. 1 ст. 7), где обеспечивается государственная поддержка семьи, материнства, отцовства и детства, устанавливаются различного рода гарантии социальной защиты (ч. 2 ст. 7). А ст. 38, имеющая несколько иное, более конкретное содержание, обращает внимание на то, что материнство и детство, семья находятся под защитой государства. Данное положение скорее нацелено на охрану материнства и детства, что выходит за рамки семейного законодательства, но

теснейшим образом связано со статьями СК, имеющими конкретное содержание. Вот почему то обстоятельство, что расторжение брака в судебном порядке происходит при наличии у супругов совместных несовершеннолетних детей (п. 1 ст. 21 СК), означает, что тем самым государство в лице судебных органов охраняет семью, материнство и детство. Тем более что согласно п. 1 ст. 22 СК расторжение брака в судебном порядке производится, если судом установлено, что дальнейшая совместная жизнь супругов и сохранение семьи невозможны. Следовательно, при расторжении брака судом именно ему принадлежит "последнее слово" в определении судьбы брака. Что же касается ч. 2 ст. 38 Конституции, где сказано: "Забота о детях, их воспитание – равное право и обязанность родителей", – то она служит своего рода общим знаменателем к ряду статей СК, посвященным родительским правам и обязанностям, алиментным обязательствам. Тем более что мужчина и женщина имеют равные права и свободы и равные возможности для их реализации (ч. 3 ст. 19 Конституции). Поэтому логическое продолжение подобного рода конституционного положения заключается в п. 2 ст. 31 СК, где сказано: "Вопросы материнства, отцовства, воспитания, образования детей решаются супругами совместно, исходя из принципа равенства супругов". Иначе говоря, в СК речь идет о правах и обязанностях родителей конституционного уровня.

Конституционное признание частной собственности не могло не повлиять на регулирование СК имущественных прав и обязанностей членов семьи и, прежде всего, супругов. То же можно сказать о п. 1 ст. 35 Конституции, провозглашающем, что право частной собственности охраняется законом и каждый вправе иметь имущество в собственности, владеть, пользоваться и распоряжаться им как единолично, так и совместно с другими лицами (п. 2 ст. 35 Конституции) . Прямым продолжением этих статей служат ст. 256 ГК, именуемая "Общая собственность супругов", ст. 37 СК, предусматривающая признание за каждым из супругов их совместной собственности, и ст. 38 СК, предусматривающая правила раздела общего имущества супругов.

Следующее – четвертое по счету конституционное положение – объясняет одну из важных причин необходимости изменения семейного законодательства, которое включает теперь общепризнанные принципы и нормы международного права, положения международных договоров в правовую систему РФ. "Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотрено законом, то применяются правила международного договора" (ч. 4 ст. 15 Конституции). Данное конституционное положение не могло не сказаться в основном на разд. VII СК, посвященном применению семейного законодательства к семейным отношениям с участием

иностранных граждан и лиц без гражданства. Что же касается Конвенции о правах ребенка, то приведение семейного законодательства в соответствие с ее текстом входило в одну из первостепенных задач существенного обновления действующего семейного законодательства. Надо сказать, что такая задача в целом была решена. Значительная часть статей СК, относящаяся к несовершеннолетним детям, приведена в соответствие с названной Конвенцией. Мало того, впервые им была посвящена специальная глава "Права несовершеннолетних детей".

Существует одно немаловажное обстоятельство, с появлением которого надобность обновления СК стала очевидной. Имеется в виду признание в Российской Федерации суверенитета субъектов РФ, что позволило обозначить в СК вопросы, входящие в их ведение. Сюда входит, в частности, снижение брачного возраста, поиск семейно-правовых способов защиты интересов ребенка, лишившегося родительского попечения.

Существуют и другие направления воздействия Конституции на содержание ранее действующего семейного законодательства. Чтобы составить о них представление, следует перечислить имевшие место нововведения, включенные в СК. Итак, действующий СК:

– предусмотрел новую главу (гл. 2), посвященную осуществлению

и защите семейных прав;

– разделил на две части судебный порядок расторжения брака. Первая касается бракоразводных дел, по которым стороны не достигли согласия, другая, напротив, относится к супругам, оба из которых согласны на развод;

– по-новому определил момент прекращения брака при его расторжении;

– сделал акцент на правах, а не обязанностях супругов;

– допустил заключение брачного договора, касающегося имущественных отношений супругов;

– разрешил установление отцовства в судебном порядке при соблюдении единственного условия – наличие доказательств, с достоверностью подтверждающих происхождение ребенка от конкретного лица;

– посвятил специальную главу правам несовершеннолетних, главное из которых – право жить и воспитываться в семье;

– предусмотрел право ребенка на защиту от злоупотреблений со стороны родителей (лиц, их заменяющих);

– четко обозначил личные права ребенка;

– предусмотрел имущественные права ребенка;

- впервые обратил внимание на права несовершеннолетних родителей;
- сформировал условия ограничения родительских прав;
- допустил изменение размера долей, взыскиваемых с родителей на содержание несовершеннолетних детей;
- определил условия для взыскания алиментов на содержание супруги (супруга), бывшей супруги (супруга);
- предусмотрел соглашение об уплате алиментов;
- предусмотрел индексирование алиментов;
- выделил в своем тексте новый специальный раздел: "Формы воспитания детей, оставшихся без попечения родителей";
- изменил порядок усыновления (удочерения) с административного на судебный;
- наложил запрет на посредническую деятельность по усыновлению детей;
- более четко обозначил права, обязанности опекунов (попечителей);
- предусмотрел права детей, находящихся под опекой (попечительством), в том числе воспитанников детских воспитательных, медицинских организаций, органов социальной

защиты населения;

- уделил повышенное внимание имущественным правам детей, находящихся под опекой (попечительством);
- определил правила создания приемной семьи;
- выделил условия передачи ребенка в приемную семью и его содержания в приемной семье.

Вместе с тем данный перечень позволяет заметить, что СК :

- усилил начала диспозитивности при регулировании семейных правоотношений;
- расширил основания защиты нрав несовершеннолетних детей, особенно тех, кто находится в опасной для его жизни, воспитания обстановке;
- сделал более четкими и ясными семейно-правовые нормы, нацеленные на предупреждение, разрешение конфликтной ситуации;
- изменил некоторые традиционные положения, посвященные опеке (попечительству).

Все это также относится к отличительным особенностям современного семейного законодательства, что позволяет сделать вывод, что С К:

- ориентирует на одобряемое государством поведение;
- служит средством воспитания;
- вторгается в семью только в случаях, предусмотренных законом;
- способствует мирному урегулированию разногласий, споров семейно-правового характера;
- является инструментом помощи в необходимых случаях. Например, когда нужно заключить, расторгнуть брак, защитить ребенка, нуждающегося нетрудоспособного члена семьи и т.д.

Разделы русского семейного права :

Содержание семейного кодекса (и как гражданского кодекса) структурировано от общего к частному : совокупность отдельных институтов семейного права, регулирующих определённые разновидности семейных отношений, предваряется общими для них нормативно закреплёнными принципами, положениями и понятиями семейного права, выработанными в результате многовекового исторического развития институтов брака и семьи.

3.2. Анализ юридических терминов русского и арабского языков и их ошибок :

Семья (الأسرة) (;сущ., ж., употр. очень часто Морфология: (нет) чего? семьи, чему? семье, (вижу) что? семью, чем? семьёй, о чём?

о семье; мн. что? семьи, (нет) чего? семей, чему? семьям, (вижу) что? семьи, чем? семьями, о чём? о семьях общество 1. Семьёй.[Толковый словарь Дмитриева.].

Синонимы:

близкие, вотченник, голодняк, династия, дом, задруга, мафия, пчелосемья, род, рой, семейка, семейные, семейный круг, семейство, семеюшка, фамилия, фиефо, хомут, юрт.

социальный институт, базовая ячейка общества или – социальная группа, основанная на родстве между ее членами.

[<http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18159>].

термин, широко использующийся в законодательстве, но имеющий социологический, а не правовой характер. В разных отраслях права (семейном, гражданском, трудовом) в него вкладывается разный смысл. В теории семейного права С. (в юридическом смысле) определяется как круг лиц, связанных личными неимущественными и имущественными правами и обязанностями, вытекающими из брака, родства, усыновления или иной формы принятия детей в С.

[А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А.Я. Сухарева. 2003.с: 250.].

المادة 02 قانون الأسرة الجزائري “الأسرة هي الخلية الأساسية للمجتمع و تتكون من أشخاص تجمع بينهم صلة الزوجية و القرابة “

Статья 1. СК РФ. Основные начала семейного законодательства:

“ Семья, материнство, отцовство и детство в Российской Федерации находятся под защитой государства. Семейное законодательство исходит из необходимости...”

- **Брак**, сущ. м. р.; род. п. брака; мн. ч. им. п. браки, род. п. браков.
семейное отношение между мужчиной и женщиной.

От глаг. брать (брать замуж, брать жены).

Брак – свободный, равноправный союз между мужчиной и женщиной, созданный и заключенный в органах загса, на основе которого у мужчины и женщины появляются взаимные права и обязанности.

В России, есть два стиля брака:

Гражданский брак без церкви - это официальное отношение.

Церковной брак - это брак в церкви (официальный + церковной).

Есть тоже " семейные отношения без регистрации брака ",
" фактические брачные отношения ". [Чигер. В. Ф. Стр : 51].

В Алжире, есть только официальный и религиозной брак.

- **Договор**, сущ. м. р.; род. п. договора; мн. ч. им. п. договоры,
род. п. договоров .

Происходит от глагола договориться, из до- и говорить.

Догово́р (мн. ч. — догово́ры) — «соглашение двух или более лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей» (ст. 420 Гражданского кодекса Российской Федерации).

При договоре от каждой стороны, как правило, требуется встречное удовлетворение.

Сторонами договора могут выступать как физические, так и юридические лица, включая различные публично-правовые образования (международные организации, государство, муниципальные образования и пр.). Используется в трёх значениях: договор как правоотношение; как юридический факт, порождающий обязательства; как документ, фиксирующий факт возникновения обязательств по воле его участников.

Виды договоров: купли-продажи, аренды, хранения, дарения, мены, ренты, подряда, банковского вклада, перевозки, займа и

кредита, найма жилого помещения и др.

- Брачный договор представляет собой соглашение между мужчиной и женщиной, вступающими в брак или же соглашение между действующими супругами, устанавливающее по взаимному согласию права и обязанности супругов во время брака или при его расторжении.

Статья 2 (семейного кодекса российской федерации) :

Отношение, регулируемые семейным законодательством.

" Семейное законодательство устанавливает условия и порядок вступления в брак, прекращения брака и признания его недействительным, регулирует личные неимущественные и имущественные отношения между членами семьи..."

[Степанова, С. А . С: 20] .

“وينص قانون الأسرة شروط وإجراءات الزواج، وإنهاء الزواج وفسخ، وتنظيم

علاقات الملكية بين أفراد الأسرة “ [наш перевод]

Статья 18 (семейного кодекса российской федерации)

"расторжение брака производится в органах записки актов гражданского состояния ..." [Там же. С: 50]

Статья 40 (семейного кодекса российской федерации) :

"Брачным договором признается соглашение лиц,

вступающих в брак, или соглашение супругов, определяющее имущественные права и обязанности супругов в браке и (или) в случае его расторжения." [там же. С: 90]

" عقد الزواج هو اتفاق من الأشخاص، الزوجين أو اتفاق يحدد حقوق الملكية والمسؤوليات بين الزوجين في الزواج و(أو) في حالة الطلاق ". [наш перевод].

Статья 13 (семейного кодекса российской федерации) :

"Брачный возраст устанавливается в восемнадцать лет "

[там же. С: 44]

"يتم تعيين سن الزواج في ثمانية عشر عاما" . [наш перевод]

Статья 04 (Алжирского семейного кодекса) : " Брак - это согласованный договор между мужчиной и женщиной на законное лицо (религиозное), на основе любви и сострадания, и сотрудничества семьи и сохранить родства "

المادة 04 قانون الأسرة الجزائري "الزواج هو عقد رضائي يتم بين رجل و امرأة على الوجه الشرعي. من أهدافه, تكوين أسرة أساسها المحبة و الرحمة و التعاون و إحصان الزوجين و المحافظة على الأنساب "

[Code de la famille (code de la nationalité code de l'état civil). P: 08]

Статья 07 (Алжирского семейного кодекса) : " Возраст брачного отношение в 19 лет ". [Наш перевод]

المادة 07 قانون الأسرة الجزائري " تحديد سن الزواج بتسعة عشر عاما"

[Code de la famille (code de la nationalité & code de l'état civil)P: 09]

- **Развод** (в России используется только заключение брака),
сущ. м. р; род. п. развода; мн. ч. им. п. разводы, род. п. разводов
- это конец брачного союза .

Разво́д — формальное прекращение (расторжение) действительного брака между живыми супругами. От развода следует отличать признание брака недействительным в судебном порядке и прекращение брака ввиду кончины одного из супругов.

От глаг. развести

Статья 10 (семейного кодекса российской федерации) :

"Брак заключается в органах записи актов гражданского состояния ". [Степанова, С. А . С: 38].

[наш перевод] . "الزواج هو حالة مدنية "

Брак в России заключается только в специальном органе и фиксируется специальными записями.

Статья 12 (семейного кодекса российской федерации) : **Условия заключения брака " Для заключения брака необходимы взаимное добровольное согласие мужчины и женщины, вступающих в брак, и достижение ими брачного возраста "**.

[Степанова, С. А . Стр: 43].

شروط الزواج: "الزواج يتطلب موافقة طوعية المتبادلة بين رجل وامرأة ومتى بلغا سن
الزواج " [наш перевод].

- взаимное добровольное согласие в юридическом быту выражается не только в совместном заявлении, подаваемым в органе записи актов гражданского состояния, но и фактом личного подтверждения этих условий в процедуре регистрации брака.

В России не используется слово развода, но только заключение брака. В переводе этот юридический термин на арабском языке должен сохранять оригинальное значение " заключение брака " "انهاء الزواج" .

Статья 48 (Алжирского семейного кодекса) : " Заключение брака было с волей мужа когда сказал о своей жене слово развода, или или взаимное согласие супругов или по требованию жены". [наш перевод]

"يحل عقد الزواج بالطلاق الذي يتم بإرادة الزوج او بالتراضي الزوجين او بطلب من
الزوجة "

[Code de la famille (code de la nationalité & code de l'état civil).P:22].

Статья 54 (Алжирского семейного кодекса) : **"Жена без согласия мужа может потребовать холаа перед судьёй "**[наш перевод].

В Алжир законодательства употребляются только религиозные слова развод и "холаа" когда жена заплатила мужу чтобы дать ей её свободу. Этот жанр не можно понимать его европейское или российское законодательство.

Права детей в семье :

- **Родство**, сущ. м. р; род. п. родства ; мн. ч. им. п.родства, род. п. родстов.

Родство́ — отношения между индивидами, основанные на происхождении от общего предка или возникшие в результате заключения брака[1], организующие социальные группы и роли.

От глаг роднить.

В России как Алжир, законодательство сохранил права родителей и детей, но в Российской федерации настоящее законодательство, регламентирующее установление происхождения детей, основывается на трёх критериях : генетической (кровной) связи, социальных связях и волевым моменте. Лыкошин А. С., Тривус М. Л. Родство //

Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4

доп.). — СПб., 1890—1907.

Родственные отношения

Муж • Жена • Отец • Мать • Сын • Дочь • Брат • Сестра • Дед •
Бабушка

Отчим • Мачеха • Пасынок • Падчерица • Сводные брат/сестра

Дядя • Тётя • Племянник • Племянница

Сват • Тёща • Тесть • Свекровь • Свёкр

Шурин • Деверь • Золовка • Сноха • Зять

Внучатая племянница • Кум • Кума

(Семья и род // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона :
в 86 т. (82 т. и 4 доп.). — СПб., 1890—1907.)

По-арабский язык:

العلاقات الأسرية

زوج • زوجة الأب • • • • والدة الابن • • ابنة الأخ • الأخت • الجدة • الجد
زوج الأم • زوجة الأب • ابن الزوج • بنت الزوج نصف الأخ / الأخت

عم / خال • خالة • ابن الأخ • ابنة الأخ
الحمو (اب الزوجة) • (الحماة) ام الزوج • الحمو (ابو الزوجة) • الخطيب
صهر • الكنة • الزوج اخت • الزوج اخو • (نسيب) صهر
الإبنة عرابة • الإبن عراب • حفيدة

Статья 2 (семейного кодекса российской федерации) :

" Отношения, регулируемые семейным законодательством

Семейное законодательство устанавливает условия и порядок вступления в брак, прекращения брака и признания его недействительным, регулирует личные неимущественные и имущественные отношения между членами семьи: супругами, родителями и детьми (усыновителями и усыновленными), а в случаях и в пределах, предусмотренных семейным законодательством, между другими родственниками и иными лицами, а также определяет формы и порядок устройства в семью детей, оставшихся без попечения родителей." [Степанова, С. А . Стр : 20].

المادة 02 :

“العلاقات تنظم بقانون الأسرة وينص قانون الأسرة شروط وإجراءات الزواج، وإنهاء الزواج وفسخ، وتنظيم الشخصية غير الملكية وعلاقات الملكية بين أفراد الأسرة: الزوجة، الأبناء والآباء (الآباء بالتبني والأطفال بالتبني)، وفي الحالات وضمن الحدود المنصوص عليها في تشريعات الأسرة بين أقارب آخرين وغيرهم من الأشخاص ويحدد أيضا شكل وترتيب الأجهزة في الأسرة من الأطفال الذين تركوا دون رعاية الوالدين “ [наш перевод]

المادة 41 “ينسب الولد لأبيه متى كان الزواج شرعياً“.

[Code de la famille (code de la nationalité & code de l'état civil).p :20]

В Алжир, дети относятся родителями только с кровным

отношением и результата официального и религиозного брака, **статья 46** (Алжирского семейного кодекса) : **принятие запрещено религией (шариатом) и закона "**. отмечено в России можно принимать ребёнка в семью. [Михеева. Л. Ю. Стр : 41.].

мы глядели что семейный алжирский кодекс регулировал много социальных ситуаций не существующие в семейном кодексе российской федерации, как юридическое представительство, наследование, дарение, вакф.

- **Супруги**, Существительное, одушевлённое, мужской род, 2-е склонение (тип склонения 3а по классификации).

— (правовое положение) происходит от др.-русск. супругъ «парная упряжка; супруг, супружеская пара, муж и жена», лица, состоящие в надлежаще оформленном браке. По российскому праву супруги полностью равноправны; при регистрации брака могут сохранить добрачные фамилии либо избрать общую - по фамилии одного из них; имеют равные права на имущество, нажитое во время брака. Супруги обязаны материально поддерживать друг друга, в ряде случаев - и после расторжения брака.

- **Ребёнок** : (множ. дети) — в основном значении, человек в

период детства. Возрастные границы детства разнятся в различных культурах, теориях жизненного цикла и юридических системах.

Статья 54 (семейного кодекса российской федерации) : Право ребенка жить и воспитываться в семье

1. Ребенком признается лицо, не достигшее возраста восемнадцати лет (совершеннолетия).

2. Каждый ребенок имеет право жить и воспитываться в семье, насколько это возможно, право знать своих родителей, право на их заботу, право на совместное с ними проживание, за исключением случаев, когда это противоречит его интересам.

Ребенок имеет права на воспитание своими родителями, обеспечение его интересов, всестороннее развитие, уважение его человеческого достоинства.

При отсутствии родителей, при лишении их родительских прав и в других случаях утраты родительского попечения право ребенка на воспитание в семье обеспечивается органом опеки и попечительства в порядке, установленном главой 18 настоящего Кодекса.[Степанова, С. А . Стр : 123].

حق الطفل في أن يكبر في كنف عائلة.

- الطفل هو الشخص الذي لم يبلغ سن الثامنة عشرة (سن) .

- لكل طفل الحق في أن يعيش ويكبر في كنف عائلة، قدر الإمكان، الحق في معرفة والديهم

والحق في العناية بها، والحق في العيش معها، إلا إذا كان ذلك يتعارض مع مصالحها

والتنمية الشاملة، واحترام كرامته.

في ظل غياب الآباء، عندما حرّموا من حقوقهم الأبوية، وفي حالات أخرى من فقدان

الرعاية الأبوية حق الطفل في أن يكبر في أسرة مكفولة من قبل الوصاية في النظام الذي

أنشأه الفصل 18 من هذا القانون"

статья 31 и 32 (семейного кодекса российской федерации) :

Статья 31. Равенство супругов в семье

1. Каждый из супругов свободен в выборе рода занятий, профессии, мест пребывания и жительства.

2. Вопросы материнства, отцовства, воспитания, образования детей и другие вопросы жизни семьи решаются супругами совместно исходя из принципа равенства супругов.

3. Супруги обязаны строить свои отношения в семье на основе взаимоуважения и взаимопомощи, содействовать благополучию и укреплению семьи, заботиться о благосостоянии и развитии своих детей.

Статья 32. Право выбора супругами фамилии

1. Супруги по своему желанию выбирают при заключении брака фамилию одного из них в качестве общей фамилии, либо каждый из супругов сохраняет свою добрачную фамилию, либо, если иное не предусмотрено законами субъектов Российской Федерации, присоединяет к своей фамилии фамилию другого супруга.

Соединение фамилий не допускается, если добрачная фамилия хотя бы одного из супругов является двойной.

2. Перемена фамилии одним из супругов не влечет за собой перемену фамилии другого супруга.

3. В случае расторжения брака супруги вправе сохранить общую фамилию или восстановить свои добрачные фамилии.

[Степанова, С. А . Стр : 71].

المادة 31: المساواة بين الزوجين في الأسرة :كل واحد من الزوجين حرية اختيار المهنة ومحل إقامته.

يتم حل مسائل الأمومة والأبوة وتنشئة وتربية الأطفال وغيرها من القضايا ذات الحياة الأسرية بصورة مشتركة من قبل الزوجين على أساس مبدأ المساواة بين الزوجين لبناء العلاقات الأسرية على أساس الاحترام المتبادل والمساعدة المتبادلة وتعزيز الأسرة، ورعاية ورفاهية وتطور أطفالهم.”

المادة 32: من حق الزوجين في اختيار لقب واحد منهم في الزواج كاسم عائلة مشترك،

أو يحتفظ كل من الزوجين بألقابه قبل الزواج، أو ما لم ينص على خلاف ذلك بموجب قوانين الاتحاد الروسي للانضمام الى اسم عائلة الزوج الآخر.

- تغيير أسماء أحد الزوجين لا يترتب عليه تغيير لقب الزوج الآخر.

- في حالة الطلاق للزوجة الحق في الحفاظ على اللقب العام أو استعادة أسماها قبل الزواج

[наш перевод]

.статья 36 (Алжирского семейного кодекса) : " **супруги
должны**

- **Поддерживать связь и семейные обязанности совместной жизни.**

- **Сожительство, взаимного уважения и любви и сострадания.**

Сотрудничество в интересах семьи и заботиться о детях и хорошем воспитании.

- **Консультации в семье происходят и расстояние родов.**

- **Хорошо лечение друг с другом и со своими родителями и родственниками и их отношения и их посещения.**

- **Поддержание родственных связей и работы с родителями**

- **Посещение каждого из родителей и родственников и хостинг поощрению добродетели."**

يجب على الزوجين:

- المحافظة على الرابطة الزوجية و واجبات الحياة المشتركة .
- المعاشرة بالمعروف, وتبادل الاحترام المودة و الرحمة.
- التعاون على مصلحة الأسرة و رعاية الاولاد و حسن تربيتهم
- التشاور في تسيير الأسرة و تباعد الولادات.
- حسن معاملة كل منهما لأبوي الآخر و و أقاربه و احترامهم و زيارتهم
- المحافظة على روابط القرابة و التعامل مع الوالدين.
- زيارة كل منهما لوالديه و أقاربه و إستضافتهم بالمعروف.

[Code de la famille (code de la nationalité & code de l'état civil.)
p:15.]

Полигамия: Статья 08 (Алжирского семейного кодекса)

“يسمح بالزواج بأكثر من زوجة واحدة في حدود الشريعة الإسلامية متى وجد
المبرر الشرعي و توفرت شروط و نية العدل ”

"Допускается жениться более чем одну жену в рамках
исламского права, когда он обнаружил, что юридическое
обоснование и условия, доступные и намерение юстиции."

[Наш перевод].[Code de la famille algerienne. P: 22].

(от греч. « polus » — «многочисленный», и « gamos » — «брак»),
многобрачие — форма брака, при котором супруг одного пола

имеет более одного супруга противоположного пола. Имеет два вида — многожёнство и многомужество. Противопоставляется моногамии, в рамках которой в брачном союзе находятся по одному представителю каждого из противоположных полов. Не следует путать множественную моногамию с полигамией. Многократный брак и связанный с этим многократный развод — это не то же самое, что официально состоять в браке с несколькими жёнами (мужьями), то есть лицами противоположного пола. Нарушение единократной моногамии или полигамии (зависимо от общественных, религиозных и др. законов и обычаев) — обычно осуждается, и может трактоваться как измена, блуд и т. д, то есть нарушение целомудрия (как в браке, так и вне его).

Полигамия как право и мысль не может войти на русскую голову и культуру, потому что религия и жизнь не могут терпеть этот исламскую идеологическую концепцию.

Аллах Всевышний сказал :

"Это допустимо жениться на двух, трех или четырех, из женщин, что вам нравится, но если вы боитесь не быть справедливым с ними, то только один, или рабы вы владеете. Этот заказ не делать несправедливости (или, чтобы не усугубить свое бремя семьи) ".

(Сура Ниса-стих 3).

Христиане не надо критиковать многоженство, в то время как их книга учит. Вот большая статья о многоженстве в Библии.

Христианство: Монтескье говорит нам, что римский император Валентиниан II уполномоченным империя предметов жениться несколько женщин. Он не был до средневековья, что он будет закрыт навсегда в католическом мире конституцией Григория XIII в 158-510, хотя Библия не запрещено .В католического христианства, брак в подавляющем большинстве моногамны, в соответствии с его интерпретациями ссылок .Римско-католическая церковь, крупнейший ветвь христианства проповедует воздержание до брака и верности в нем. Кроме того, он запрещает развод, но может решить таинство брака недействительным в случае признания серьезного недееспособности либо из супругов, доказывая, что брак в вопросе юридически недействительным. В настоящее время это строго запрещает полигамию. Когда супруг умирает, оставшийся в живых может вступить в новый брак. В церкви в протестантизме и Евангельские христиане, которые вместе представляют собой большую часть христиан поддерживает практику моногамии. Мормоны многоженство до 1889 (под названием "многоженства"). После этой даты, он продолжал практиковать только группами меньшинств, исключенных из мормонов, как Фундаменталистская Церковь

Иисуса Христа Святых Последних Дней появилась в XX веке. [[www. википедия / полигамия.ru](http://www.википедия/полигамия.ru)].

3.3. Таблица некоторых юридических терминов в российском и алжирском кодексах:

Российский кодекс	Алжирской кодекс
<p>Брак (греч. γάμος -брак; производное от глагола брать) или бра́чный союз,</p> <p>В законодательстве РФ о семье и браке отсутствует понятие «фактический брак» (ч. 2 ст. 1 Семейного кодекса РФ «признается брак, заключённый только в органах записи актов гражданского состояния»). Однако отсутствие термина и качественной характеристики этого термина в нормативных актах не исключает использования терминов сожительство и фактические брачные отношения в актах судебных органов России, что позволяет утверждать о допустимости использования этой юридемы.</p>	<p>Ника́х (араб. النكاح — бракосочетание), джава́з, зава́дж, урс — в исламском семейном праве брак, заключаемый между мужчиной и женщиной. Для того, чтобы брак был действительным, необходимо выполнить ряд условий. Супруг должен быть совершеннолетним мусульманином и не подпадать под категорию махрам. Мужчинам разрешено жениться только на мусульманках, христианках и иудейках. Статья 04 А. С. К</p>

Сожительство (также **фактический брак**, **неформальный брак**, **фактические брачные отношения** (*юрид.*), **бракоподобные отношения** (*юрид.*) и др.) — отношения между партнёрами по совместному проживанию (сожительству), не оформленные в установленном законом порядке как брак. В некоторых странах партнёры (в том числе, иногда и однополые партнёры) состоящие в незарегистрированных брачных отношениях при определённых предусмотренных государством условиях имеют некоторый перечень прав и обязанностей друг перед другом. Некоторые

Не существует в алжирском законе.

<p> страны (например, Франция) предлагают партнёрам, не желающим заключать брак, облегчённую форму брака в виде гражданского партнёрства - правового института, по статусу находящегося между незарегистрированным и зарегистрированным браком. </p> <p> самое главное условие - для заключения брака необходимы взаимное добровольное согласие мужчины и женщины. статья 12 Семейного кодекса РФ. </p>	
<p> Не существует в российском законе этот мусульманский термин. </p>	<p> Хула' (араб. خلع) — в исламском праве (фикх) развод, инициируемый женой в том случае, если муж выполняет все шариатские обязанности, однако женщина утратила свои чувства к нему и категорически не хочет оставаться его супругой. В таком случае она может выплатить ему компенсацию и получить развод. Хула </p>

	<p>упоминается в Коране и хадисах. Она позволяет женщине инициировать развод через согласие мужа или судебное постановление. В зависимости от правовой школы (мазхаба) и региона существуют различные условия для развода. После развода женщина должна выждать срок идда в доме мужа.</p>
<p>Не существует в российском законе.</p>	<p>Полигамия (многожёнство)- одновременное состояние мужчины в браке с несколькими женщинами. Обычно такой брак заключается мужчиной с каждой из женщин отдельно, причём возможны ограничения. В шариате есть ограничение на количество жён — не более четырёх. Все остальные жительницы гарема жёнами не считаются, однако у них есть определённые гарантии (от хозяина гарема) признания ребёнка в случае его рождения. В современном мире многожёнство официально разрешено в нескольких десятках государств мусульманского мира и некоторых немусульманских странах Африки.</p>

В исламе развод не поощряется, но допускается. Развод — это разрыв взаимоотношений мужа и жены, выраженный словесно, или письменно, или знаком. Законы шариата преследуют цель примирить разводящихся. Однако учитывая то, что иногда развод неизбежен, так как брак причиняет страдания одному из супругов, либо по другой причине, Аллах проявил милость к рабам Своим и разрешил развод, не связывая его с какими-либо наказаниями. Однако при этом

должны быть соблюдены

следующие условия:

— Нельзя давать женщине развод в период её менструального цикла.

Если мужчина разведется с женщиной в тот период, когда у неё менструации, то он совершает запретное. Против этого возражают Аллах и Его Посланник. Развод в этом случае должен быть отменен, а она должна оставаться в доме мужа

до окончания менструаций. После этого, ей дается развод, если муж желает его осуществить. Лучше всего, если она останется в качестве жены до тех пор, пока у неё ещё раз не наступят менструации. После завершения второго цикла менструаций муж может её оставить или дать ей развод.

— Если муж имел с женой половые сношения после завершения менструаций, то давать ей развода нельзя до тех пор, пока не выяснится, забеременела она или нет.

Нельзя заявлять о разводе сразу более одного раза. Не говори: «Ты — разведена два раза», или: «Ты — разведена три раза», или: «Ты — разведена, ты — разведена, ты — разведена». Повторять трижды «Ты — разведена» запрещено в соответствии с хадисом пророка Мухаммада, который сказал о ком-то, объявившем развод трижды: «Разве можно играть

Писанием Аллаха в то время, как я нахожусь среди вас». Запретность жены для мужа состоит в том случае, если он до этого давал ей развод дважды. Имеется в виду следующая ситуация: муж дал жене развод, а затем вернул её до окончания срока, в течение которого она не имеет права снова выйти замуж, или женился на ней по завершении этого срока, дал ей развод второй раз и вернул её до истечения указанного срока, либо женился по окончании этого срока, а затем третий раз развелся с ней. В этом случае она становится запретной для своего мужа до тех пор, пока она не вступит в законный брак с другим мужчиной, который поживет с ней и даст развод. Только после этого прежний муж может взять её снова в жены. Это соответствует следующим словам Всевышнего: «Развод - двукратен:

	<p>после него — либо удержать, согласно обычаю, либо отпустить с благодеянием».</p> <p>(Сура Корова, аят 229).</p> <p>В исламе женщина может сама инициировать развод, основываясь даже на том доводе, что муж более не любим ею. В данном случае, женщина возвращает брачный дар (махр).</p>
<p>В Российской империи любой развод был возможен только в духовных учреждениях; для православных требовалось разрешение Святейшего Синода. По законодательству того времени для развода в православной семье требовалась одна из следующих причин:</p> <ul style="list-style-type: none">-Доказанное прелюбодеяние.-Двоеженство (двоемужество).	

<ul style="list-style-type: none"> -Наличие добрачной болезни, препятствующей супружеским отношениям. -Длительное безвестное отсутствие супруга (более 5 лет). -Осуждение за тяжкое преступление, включающее ссылку или лишение прав состояния. -Монашество (только при отсутствии малолетних детей). 	
<p>Не существует в российском законе этот мусульманский термин.</p>	<p>Махр (араб. مهر) — в исламском семейном праве, имущество, которое муж выделяет жене при заключении равноправного брака. Махр является одним из главных условий для заключения брака. Выплата махра может быть отсрочена по договоренности после свадьбы. В случае вдовства или развода по требованию мужа, махр остаётся у жены. Уплата махра в той или иной форме сохраняется до настоящего времени во всех исламских странах. На обязательность махра</p>

	указывает 4 аят суры ан-Ниса.
--	-------------------------------

Выводы :

Семейное право — одна из отраслей права. Семейное право – система правовых норм, регулирующих семейные отношения, т. е. личные и связанные с ними имущественные отношения, возникающие между гражданами во время брака, родства, усыновления, принятия детей в семью на воспитание. Семейное право регулирует определённый вид общественных отношений – семейные отношения, которые возникают из факта брака и принадлежности к семье. Большая часть этих отношений носит неимущественный характер, но часто они переплетаются с имущественными отношениями. Любовь, брак, взаимное уважение, личная свобода, воспитание в семье, привязанность, доверие друг к другу, ответственность и тому подобные

отношения относятся к категории неимущественных отношений. Однако вступление в брак порождает и имущественные отношения – появляется общее имущество, обязанность взаимной материальной поддержки, содержания детей. Личные неимущественные отношения в семье являются главными. В семейных отношениях находят свою реализацию существенные интересы человека.

Мы анализируем некоторые юридические семейные термины как языковой и социокультурный феномен обладает определенными социокультурными особенностями. Сравнительно с алжирскими, что в основном влияет на профессиональную коммуникацию.

Заключение :

Как известно , юридический термин представляет собой особое явление, которое существует лишь в юридических текстах и правовых диалогиях и дискуссиях , регулирующих отношения между честными лицами и международными организациями и государствами.

В процессе было отмечено, что юридический термин не имеет эмоциональную окрашенность , кроме того, в процессе преобразования речевого перевода с одного языка на другой , отмечается такие некоторые жанры, и уровни как стилистическая и психологическая. Что касается общая классификация в письменном виде должен стать текст, а в устном виде проявляется два раздела - последовательный и устный синхронный.

Анализируя некоторых юридические семейные термины в Россииком обществе, как языковой и социокультурной феномен,

было замечено, что этот последний обладает определёнными особенностями сравнительно с алжирским, что довольно влияет на профессиональную коммуникацию в целом.

В юридическом переводе, имеются некоторые трудности перевести термины из-за идеологической или религиозной принадлежности или культурной системы общества. И так юридический перевод был всемирным современным разделом XX века, но в юридическом арабском мире пока является новичком.

В практической части, мы попытались проанализировать некоторые термины из семейного кодекса с русского языка на арабский - алжирский- язык, и с арабского язык на русский язык.

Юридический перевод был всемирным современным разделом XX века, но в арабском юридическом мире является новичком.

Список использованной литературы :

Книги :

По- русский язык:

- Агарков М.М. Вопросы советского гражданского права . М.: Издат -во Академия наук СССР, 1944.- 214с.].
- Бархударов. Л. С. Язык и перевод. Москва. Конференция " Международные отношения ". 1975.
- Беспалов Ю.Ф. Реализация семейных прав ребенка. Владимир: ВГПУ, 2001
- Вишнякова. А. В. Семейное право. Курс лекций. Изд. Wolters Kluwer. Москва. 2009.
- Загоровский. А. И. О разводе по русскому праву: исследование бракоразводного права в России : от эпохи древних славян до второй половины XIX века. УРСС, 2011 . с: 05.
- Кружалова, Л. В. Семейное право (учебник). Изд. Питер. 2009.
- Михеева. Л. Ю. Опекa и попoчительство : Теория и пратика. Wolters kluwer. Москва. 2004. Стр : 41.].

- Начаева, А. М. Семейное право. Wolters Kluwer. Москва. 2011.
- Нерсесянц. В. С. Общая теория права и государства. Изд-во " Норма- Инфра. Москва. 552 с. 1999.
- Степанова, С. А. Комментарий к семейному кодексу российской федераций. Изд: Проспект. Москва. 2015.
- Попова. В. А. Теория государства и права - Завтра экзамен - Изд. Спб. Питер. 2008.
- Шершеневич. Г. Ф., Суханов. Е. А. Учебник русского гражданского права. Фирма "Спарк", 1995. с : 20 .
- Шуба. П. П., Германович. И. К., Карабань. И. А., и др. Современный русский язык. Ч. 3. Изд: БГУ. 1983.
- Чигер. В. Ф. Советское семейное право : Учебное пособие. Изд : Университетское. 1989.
- кандидат филологических наук Грищенко, Юлия Анатольевна. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен : На материале немецкого языка семейного права тема диссертации и автореферата по ВАК 10.02.19, 10.02.04, Количество страниц: 291. Год: 2006.

По -французский язык :

- Cornau. Gerard. Linguistique juridique. Edition Montchrestien. 2000.
- Code de la famille (code de la nationalité & code de l'état civil). Editions. Berti. Alger . 2007. P: 08].

- Didier. Emmnuel. Langues et langages du droit. Montréal. Wilson et Lafleur. 1990.
- Gumar. J. P. La traduction juridique et son enseignement. META. XV. n°01. 1970.
- Labbé Xavier. Introduction générale au droit pour une approche éthique. Presse universitaire du septentrion 2010.
- Mayhal. G. Le role de la terminologie et de la documentation dans l'enseignement de la traduction spécialisée. META. XXIII. 2. 1998.

По -арабский язык :

- دريو. كريستين. أسس تدريس الترجمة التقنية. ترجمة هدى مقتص مركز دراسات الوحدة العربية. المنظمة العربية للترجمة. ط01 بيروت. سنة 2005
- د.محمودي مراد. النظرية العامة للقانون. دار الكتاب الحديث 2000
- محمود فهمي حجازي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح. مكتبة الغريب. القاهرة. 1979
- إسحاق إبراهيم منصور. نظريتا الحق و القانون. ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر 1992.

Словари :

- Albert Dauzat. Dictionnaire Ethmologique de la langue Française. Paris. 1938. p: 258.
- Большой юридический словарь. — М.: Инфра-М. А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А.Я. Сухарева. 2003.

- Даля. В. И. Толковый живого великого русского языка. Т 04. Изд. Т- ВА. М. О. Вольфъ. С. Петербургъ. Москва. 1912. Стр: 754.
- Кобрина. Н. Б, Ройтенберт. Ф. Е, Халифман. Э. А, Гак. В. Г. Краткий французско-русский учебный словарь 5000 слов. Москва. Изд " Русский язык ". 1978.
- Розенталь.Д. Э. Теленнога. М. А. Словарь справочник лингвистических терминов. Изд. "Просвещение". Москва. 1976. стр: 486.
- Семья и род // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). — СПб., 1890—1907.)

Сайты:

- http://ustboniface.ca/carrefour_page212
- <http://www.village-justice.com/articles/Existe-langage-juridique,12568.html>.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Code_de_la_famille_algérien.
- <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18159>.
- <http://12fan.ru/1831004403.html>.
- http://www.norma-tm.ru/pismennyi_perevod.html

Приложение :

Содержание правовой системы Российской Федерации :

1 -Историческая справка современной правовой системы

2 -Иерархия права

2.1 Федеральный уровень

2.1.1 Конституция

2.1.1.1 Порядок изменения Конституции России

2.1.2 Законы РФ о поправках к Конституции

2.1.3 Федеральные конституционные законы

2.1.3.1 Порядок издания ФКЗ

2.1.4 Международные договоры и соглашения РФ

2.1.5 Федеральные законы

2.1.5.1 Порядок принятия федеральных законов

2.1.6 Акты президента РФ

2.1.6.1 Порядок принятия актов президента

2.1.7 Акты Правительства РФ

2.1.8 Ведомственные нормативные акты

2.1.8.1 Особенности принятия ведомственных актов

2.2 Региональный уровень

2.2.1 Конституции и уставы субъектов РФ

2.2.2 Законы субъектов РФ

2.2.3 Региональные подзаконные акты

2.2.4 Акты органов местного самоуправления

3 - Отрасли права

- ✓ 3.1 Конституционное право России
- ✓ 3.2 Административное право
- ✓ 3.3 Гражданское право
- ✓ 3.4 Уголовное право
- ✓ 3.5 Гражданское процессуальное право
- ✓ 3.6 Арбитражное процессуальное право
- ✓ 3.7 Уголовно-процессуальное право
- ✓ 3.8 Уголовно-исполнительное право
- ✓ 3.9 Финансовое право
- ✓ 3.10 Трудовое право
- ✓ 3.11 Земельное право

Содержание русского семейного кодекса:

Раздел I. Общие положения

- Глава 1. Семейное законодательство
- Статья 1 Семейного кодекса РФ. Основные начала семейного законодательства
- Статья 2 Семейного кодекса РФ. Отношения, регулируемые семейным законодательством
- Статья 3 Семейного кодекса РФ. Семейное законодательство и иные акты, содержащие нормы семейного права

- Статья 4 Семейного кодекса РФ. Применение к семейным отношениям гражданского законодательства
- Статья 5 Семейного кодекса РФ. Применение семейного законодательства и гражданского законодательства к семейным отношениям по аналогии
- Статья 6 Семейного кодекса РФ. Семейное законодательство и нормы международного права

- Глава 2. Осуществление и защита семейных прав

- Статья 7 Семейного кодекса РФ. Осуществление семейных прав и исполнение семейных обязанностей
- Статья 8 Семейного кодекса РФ. Защита семейных прав
- Статья 9 Семейного кодекса РФ. Применение исковой давности в семейных отношениях

Раздел II. Заключение и прекращение брака

Глава 3. Условия и порядок заключения брака

- Статья 10 Семейного кодекса РФ. Заключение брака

- Статья 11 Семейного кодекса РФ. Порядок заключения брака
- Статья 12 Семейного кодекса РФ. Условия заключения брака
- Статья 13 Семейного кодекса РФ. Брачный возраст
- Статья 14 Семейного кодекса РФ. Обстоятельства, препятствующие заключению брака
- Статья 15 Семейного кодекса РФ. Медицинское обследование лиц, вступающих в брак

Глава 4. Прекращение брака

- Статья 16 Семейного кодекса РФ. Основания для прекращения брака
- Статья 17 Семейного кодекса РФ. Ограничение права на предъявление мужем требования о расторжении брака
- Статья 18 Семейного кодекса РФ. Порядок расторжения брака
- Статья 19 Семейного кодекса РФ. Расторжение брака в органах записи актов гражданского состояния
- Статья 20 Семейного кодекса РФ. Рассмотрение споров, возникающих между супругами при расторжении брака в органах записи актов гражданского состояния
- Статья 21 Семейного кодекса РФ. Расторжение брака в

судебном порядке

- Статья 22 Семейного кодекса РФ. Расторжение брака в судебном порядке при отсутствии согласия одного из супругов на расторжение брака
- Статья 23 Семейного кодекса РФ. Расторжение брака в судебном порядке при взаимном согласии супругов на расторжение брака
- Статья 24 Семейного кодекса РФ. Вопросы, разрешаемые судом при вынесении решения о расторжении брака
- Статья 25 Семейного кодекса РФ. Момент прекращения брака при его расторжении
- Статья 26 Семейного кодекса РФ. Восстановление брака в случае явки супруга, объявленного умершим или признанного безвестно отсутствующим

Глава 5. Недействительность брака

- Статья 27 Семейного кодекса РФ. Признание брака недействительным
- Статья 28 Семейного кодекса РФ. Лица, имеющие право требовать признания брака недействительным
- Статья 29 Семейного кодекса РФ. Обстоятельства,

устраняющие недействительность брака

- Статья 30 Семейного кодекса РФ. Последствия признания брака недействительным

Раздел III. Права и обязанности супругов

Глава 6. Личные права и обязанности супругов

- Статья 31 Семейного кодекса РФ. Равенство супругов в семье
- Статья 32 Семейного кодекса РФ. Право выбора супругами фамилии

Глава 7. Законный режим имущества супругов

- Статья 33 Семейного кодекса РФ. Понятие законного режима имущества супругов
- Статья 34 Семейного кодекса РФ. Совместная собственность супругов
- Статья 35 Семейного кодекса РФ. Владение, пользование и распоряжение общим имуществом супругов
- Статья 36 Семейного кодекса РФ. Имущество каждого из супругов
- Статья 37 Семейного кодекса РФ. Признание имущества каждого из супругов их совместной собственностью

➤ Статья 38 Семейного кодекса РФ. Раздел общего имущества супругов

➤ Статья 39 Семейного кодекса РФ. Определение долей при разделе общего имущества супругов

Глава 8. Договорный режим имущества супругов

➤ Статья 40 Семейного кодекса РФ. Брачный договор

➤ Статья 41 Семейного кодекса РФ. Заключение брачного договора

➤ Статья 42 Семейного кодекса РФ. Содержание брачного договора

➤ Статья 43 Семейного кодекса РФ. Изменение и расторжение брачного договора

➤ Статья 44 Семейного кодекса РФ. Признание брачного договора недействительным

Глава 9. Ответственность супругов по обязательствам

➤ Статья 45 Семейного кодекса РФ. Обращение взыскания на имущество супругов

➤ Статья 46 Семейного кодекса РФ. Гарантии прав кредиторов при заключении, изменении и расторжении брачного договора

Раздел IV. Права и обязанности родителей и детей

Глава 10. Установление происхождения детей

- Статья 47 Семейного кодекса РФ. Основание для возникновения прав и обязанностей родителей и детей
- Статья 48 Семейного кодекса РФ. Установление происхождения ребенка
- Статья 49 Семейного кодекса РФ. Установление отцовства в судебном порядке
- Статья 50 Семейного кодекса РФ. Установление судом факта признания отцовства
- Статья 51 Семейного кодекса РФ. Запись родителей ребенка в книге записей рождений
- Статья 52 Семейного кодекса РФ. Оспаривание отцовства (материнства)
- Статья 53 Семейного кодекса РФ. Права и обязанности детей, родившихся от лиц, не состоящих в браке между собой

Глава 11. Права несовершеннолетних детей

- Статья 54 Семейного кодекса РФ. Право ребенка жить и воспитываться в семье

- Статья 55 Семейного кодекса РФ. Право ребенка на общение с родителями и другими родственниками
- Статья 56 Семейного кодекса РФ. Право ребенка на защиту
- Статья 57 Семейного кодекса РФ. Право ребенка выразить свое мнение
- Статья 58 Семейного кодекса РФ. Право ребенка на имя, отчество и фамилию
- Статья 59 Семейного кодекса РФ. Изменение имени и фамилии ребенка
- Статья 60 Семейного кодекса РФ. Имущественные права ребенка.

Глава 12. Права и обязанности родителей

- Статья 61 Семейного кодекса РФ. Равенство прав и обязанностей родителей
- Статья 62 Семейного кодекса РФ. Права несовершеннолетних родителей
- Статья 63 Семейного кодекса РФ. Права и обязанности родителей по воспитанию и образованию детей
- Статья 64 Семейного кодекса РФ. Права и обязанности родителей по защите прав и интересов детей

- Статья 65 Семейного кодекса РФ. Осуществление родительских прав
- Статья 66 Семейного кодекса РФ. Осуществление родительских прав родителем, проживающим отдельно от ребенка
- Статья 67 Семейного кодекса РФ. Право на общение с ребенком дедушки, бабушки, братьев, сестер и других родственников
- Статья 68 Семейного кодекса РФ. Защита родительских прав
- Статья 69 Семейного кодекса РФ. Лишение родительских прав
- Статья 70 Семейного кодекса РФ. Порядок лишения родительских прав
- Статья 71 Семейного кодекса РФ. Последствия лишения родительских прав
- Статья 72 Семейного кодекса РФ. Восстановление в родительских правах
- Статья 73 Семейного кодекса РФ. Ограничение родительских прав
- Статья 74 Семейного кодекса РФ. Последствия ограничения родительских прав
- Статья 75 Семейного кодекса РФ. Контакты ребенка с

родителями, родительские права которых ограничены судом

- Статья 76 Семейного кодекса РФ. Отмена ограничения родительских прав
- Статья 77 Семейного кодекса РФ. Отобрание ребенка при непосредственной угрозе жизни ребенка или его здоровью
- Статья 78 Семейного кодекса РФ. Участие органа опеки и попечительства при рассмотрении судом споров, связанных с воспитанием детей
- Статья 79 Семейного кодекса РФ. Исполнение решений суда по делам, связанным с воспитанием детей

Раздел V. Алиментные обязательства членов семьи

Глава 13. Алиментные обязательства родителей и детей

- Статья 80 Семейного кодекса РФ. Обязанности родителей по содержанию несовершеннолетних детей
- Статья 81 Семейного кодекса РФ. Размер алиментов, взыскиваемых на несовершеннолетних детей в судебном порядке
- Статья 82 Семейного кодекса РФ. Виды заработка и (или) иного дохода, из которых производится удержание алиментов на несовершеннолетних детей
- Статья 83 Семейного кодекса РФ. Взыскание алиментов на

несовершеннолетних детей в твердой денежной сумме

- Статья 84 Семейного кодекса РФ. Взыскание и использование алиментов на детей, оставшихся без попечения родителей
- Статья 85 Семейного кодекса РФ. Право на алименты нетрудоспособных совершеннолетних детей
- Статья 86 Семейного кодекса РФ. Участие родителей в дополнительных расходах на детей
- Статья 87 Семейного кодекса РФ. Обязанности совершеннолетних детей по содержанию родителей
- Статья 88 Семейного кодекса РФ. Участие совершеннолетних детей в дополнительных расходах на родителей

Глава 14. Алиментные обязательства супругов и бывших супругов

- Статья 89 Семейного кодекса РФ. Обязанности супругов по взаимному содержанию
- Статья 90 Семейного кодекса РФ. Право бывшего супруга на получение алиментов после расторжения брака
- Статья 91 Семейного кодекса РФ. Размер алиментов, взыскиваемых на супругов и бывших супругов в судебном порядке
- Статья 92 Семейного кодекса РФ. Освобождение супруга от обязанности по содержанию другого супруга или ограничение

этой обязанности сроком

Глава 15. Алиментные обязательства других членов семьи

- Статья 93 Семейного кодекса РФ. Обязанности братьев и сестер по содержанию своих несовершеннолетних и нетрудоспособных совершеннолетних братьев и сестер
- Статья 94 Семейного кодекса РФ. Обязанности дедушки и бабушки по содержанию внуков
- Статья 95 Семейного кодекса РФ. Обязанность внуков содержать дедушку и бабушку
- Статья 96 Семейного кодекса РФ. Обязанность воспитанников содержать своих фактических воспитателей
- Статья 97 Семейного кодекса РФ. Обязанности пасынков и падчериц по содержанию отчима и мачехи
- Статья 98 Семейного кодекса РФ. Размер алиментов, взыскиваемых на других членов семьи в судебном порядке

Глава 16. Соглашения об уплате алиментов

- Статья 99 Семейного кодекса РФ. Заключение соглашения об уплате алиментов
- Статья 100 Семейного кодекса РФ. Форма соглашения об уплате алиментов

- Статья 101 Семейного кодекса РФ. Порядок заключения, исполнения, изменения, расторжения и признания недействительным соглашения об уплате алиментов
- Статья 102 Семейного кодекса РФ. Признание недействительным соглашения об уплате алиментов, нарушающего интересы получателя алиментов
- Статья 103 Семейного кодекса РФ. Размер алиментов, уплачиваемых по соглашению об уплате алиментов
- Статья 104 Семейного кодекса РФ. Способы и порядок уплаты алиментов по соглашению об уплате алиментов
- Статья 105 Семейного кодекса РФ. Индексация размера алиментов, уплачиваемых по соглашению об уплате алиментов

Глава 17. Порядок уплаты и взыскания алиментов

- Статья 106 Семейного кодекса РФ. Взыскание алиментов по решению суда
- Статья 107 Семейного кодекса РФ. Сроки обращения за алиментами
- Статья 108 Семейного кодекса РФ. Взыскание алиментов до разрешения спора судом
- Статья 109 Семейного кодекса РФ. Обязанность

администрации организации удерживать алименты

- Статья 110 Семейного кодекса РФ. Удержание алиментов на основании соглашения об уплате алиментов
- Статья 111 Семейного кодекса РФ. Обязанность сообщать о перемене места работы лица, обязанного уплачивать алименты
- Статья 112 Семейного кодекса РФ. Обращение взыскания на имущество лица, обязанного уплачивать алименты
- Статья 113 Семейного кодекса РФ. Определение задолженности по алиментам
- Статья 114 Семейного кодекса РФ. Освобождение от уплаты задолженности по алиментам
- Статья 115 Семейного кодекса РФ. Ответственность за несвоевременную уплату алиментов
- Статья 116 Семейного кодекса РФ. Недопустимость зачета и обратного взыскания алиментов
- Статья 117 Семейного кодекса РФ. Индексация алиментов
- Статья 118 Семейного кодекса РФ. Уплата алиментов в случае выезда лица, обязанного уплачивать алименты, в иностранное государство на постоянное жительство
- Статья 119 Семейного кодекса РФ. Изменение установленного

судом размера алиментов и освобождение от уплаты алиментов

➤ Статья 120 Семейного кодекса РФ. Прекращение алиментных обязательств

Раздел VI. Формы воспитания детей, оставшихся без попечения родителей

Глава 18. Выявление и устройство детей, оставшихся без попечения родителей

➤ Статья 121 Семейного кодекса РФ. Защита прав и интересов детей, оставшихся без попечения родителей

➤ Статья 122 Семейного кодекса РФ. Выявление и учет детей, оставшихся без попечения родителей

➤ Статья 123 Семейного кодекса РФ. Устройство детей, оставшихся без попечения родителей

Глава 19. Усыновление (удочерение) детей

➤ Статья 124 Семейного кодекса РФ. Дети, в отношении которых допускается усыновление (удочерение)

➤ Статья 125 Семейного кодекса РФ. Порядок усыновления ребенка

➤ Статья 126 Семейного кодекса РФ. Учет детей, подлежащих усыновлению, и лиц, желающих усыновить детей

- Статья 126.1 Семейного кодекса РФ. Недопустимость посреднической деятельности по усыновлению детей
- Статья 127 Семейного кодекса РФ. Лица, имеющие право быть усыновителями
- Статья 128 Семейного кодекса РФ. Разница в возрасте между усыновителем и усыновляемым ребенком
- Статья 129 Семейного кодекса РФ. Согласие родителей на усыновление ребенка
- Статья 130 Семейного кодекса РФ. Усыновление ребенка без согласия родителей
- Статья 131 Семейного кодекса РФ. Согласие на усыновление детей опекунов (попечителей), приемных родителей, руководителей организаций, в которых находятся дети, оставшиеся без попечения родителей
- Статья 132 Семейного кодекса РФ. Согласие усыновляемого ребенка на усыновление
- Статья 133 Семейного кодекса РФ. Согласие супруга усыновителя на усыновление ребенка
- Статья 134 Семейного кодекса РФ. Имя, отчество и фамилия усыновленного ребенка

- Статья 135 Семейного кодекса РФ. Изменение даты и места рождения усыновленного ребенка
- Статья 136 Семейного кодекса РФ. Запись усыновителей в качестве родителей усыновленного ребенка
- Статья 137 Семейного кодекса РФ. Правовые последствия усыновления ребенка
- Статья 138 Семейного кодекса РФ. Сохранение за усыновленным ребенком права на пенсию и пособия
- Статья 139 Семейного кодекса РФ. Тайна усыновления ребенка
- Статья 140 Семейного кодекса РФ. Отмена усыновления ребенка
- Статья 141 Семейного кодекса РФ. Основания к отмене усыновления ребенка
- Статья 142 Семейного кодекса РФ. Лица, обладающие правом требовать отмены усыновления ребенка
- Статья 143 Семейного кодекса РФ. Последствия отмены усыновления ребенка
- Статья 144 Семейного кодекса РФ. Недопустимость отмены усыновления по достижении усыновленным ребенком совершеннолетия

Глава 20. Опека и попечительство над детьми

- Статья 145 Семейного кодекса РФ. Установление опеки или попечительства над детьми, оставшимися без попечения родителей
- Статья 146 Семейного кодекса РФ. Опекунны (попечители) детей
- Статья 147 Семейного кодекса РФ. Утратила силу
- Статья 148 Семейного кодекса РФ. Права детей, находящихся под опекой (попечительством)
- Статья 148.1 Семейного кодекса РФ. Права и обязанности опекуна или попечителя ребенка
- Статьи 149 - 150 Семейного кодекса РФ. Утратили силу

Глава 21. Приемная семья

- Статья 151 Семейного кодекса РФ. Утратила силу
- Статья 152 Семейного кодекса РФ. Приемная семья
- Статья 153 Семейного кодекса РФ. Приемные родители
- Статья 153.1 Семейного кодекса РФ. Содержание договора о приемной семье
- Статья 153.2 Семейного кодекса РФ. Прекращение договора о

приемной семье

➤ Статьи 154 - 155 Семейного кодекса РФ. Утратили силу

Глава 22. Устройство детей, оставшихся без попечения родителей, в организации для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей

➤ Статья 155.1 Семейного кодекса РФ. Устройство детей, оставшихся без попечения родителей, в организации для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей

➤ Статья 155.2 Семейного кодекса РФ. Деятельность организаций для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей

➤ Статья 155.3 Семейного кодекса РФ. Права детей, оставшихся без попечения родителей и находящихся в организациях для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей

Раздел VII. Применение семейного законодательства к семейным отношениям с участием иностранных граждан и лиц без гражданства

Статья 156 Семейного кодекса РФ. Заключение брака на

территории Российской Федерации

Статья 157 Семейного кодекса РФ. Заключение браков в дипломатических представительствах и консульских учреждениях

Статья 158 Семейного кодекса РФ. Признание браков, заключенных за пределами территории Российской Федерации

Статья 159 Семейного кодекса РФ. Недействительность брака, заключенного на территории Российской Федерации или за пределами территории Российской Федерации

Статья 160 Семейного кодекса РФ. Расторжение брака

Статья 161 Семейного кодекса РФ. Личные неимущественные и имущественные права и обязанности супругов

Статья 162 Семейного кодекса РФ. Установление и оспаривание отцовства (материнства)

Статья 163 Семейного кодекса РФ. Права и обязанности родителей и детей

Статья 164 Семейного кодекса РФ. Алиментные обязательства совершеннолетних детей и других членов семьи

Статья 165 Семейного кодекса РФ. Усыновление (удочерение)

Статья 166 Семейного кодекса РФ. Установление содержания норм иностранного семейного права

Статья 167 Семейного кодекса РФ. Ограничение применения норм иностранного семейного права

Раздел VIII. Заключительные положения

Статья 168 Семейного кодекса РФ. Порядок введения в действие настоящего Кодекса

Статья 169 Семейного кодекса РФ. Применение норм настоящего Кодекса

Статья 170 Семейного кодекса РФ. Приведение нормативных правовых актов в соответствие с настоящим Кодексом. [Степанова, С. А. Стр : 03- 11.].

Краткий словарь терминов по семейном праву :

1. Алиментное обязательство – правоотношение по поводу содержания одними членами семьи других, которые возникает на основе определенных юридических фактов, таких как решение суда, соглашение сторон или судебный приказ.
2. Брак – свободный, равноправный союз между мужчиной и женщиной, созданный и заключенный в органах загса, на основе

которого у мужчины и женщины появляются взаимные права и обязанности.

3. Брачный договор представляет собой соглашение между мужчиной и женщиной, вступающими в брак или же соглашение между действующими супругами, устанавливающее по взаимному согласию права и обязанности супругов во время брака или при его расторжении.

4. Режим совместной собственности является законным режимом имущества супругов.

5. Ограничение родительских прав – юридический факт, при котором ребенка изымают от родителей, однако последних не лишают родительских прав.

6. Опекa и попечительство – правовой институт, основной целью которого является защита прав и законных интересов детей, по тем или иным причинам оставшихся без попечения родителей.

7. Семейно-правовая ответственность – правовой институт, в рамках которого происходит наказание нарушителя норм семейного законодательства.

8. Родительские права – совокупность имущественных и личных неимущественных прав, принадлежащих родителям в рамках исполнения ими функций по воспитанию детей.

9. Родительские обязанности – совокупность имущественных и личных неимущественных обязанностей, возлагаемых на родителей в рамках исполнения ими функций по воспитанию детей.

10. Родство в семейном праве – родственная связь людей, происходящих от общего предка.

11. Свойство в семейном праве – родственная связь людей, основанная не на наличии общего предка, а на возникновении определенных юридических фактов (вступление в брак).

12. Семейное право – важнейшая отрасль российского права, совокупность нормативных правовых актов, регулирующих общественные отношения между родственниками.

13. Семья – социальная группа, основанная на родстве между ее членами.

14. Алиментное обязательство – обязанность по выплате определенного денежного содержания со стороны плательщика алиментов.

15. Алиментное соглашение – соглашение между субъектами алиментных правоотношений, устанавливающее условия, порядок и размер выплачиваемых алиментов.

16. Усыновление – правовой институт, в рамках которого осуществляется процесс установления родственной связи между усыновителем и усыновляемым.

17. Юридические факты в семейном праве – определенные жизненные обстоятельства и события, на основе которых в рамках семейных правоотношений наступают предусмотренные законом юридические последствия.

-

